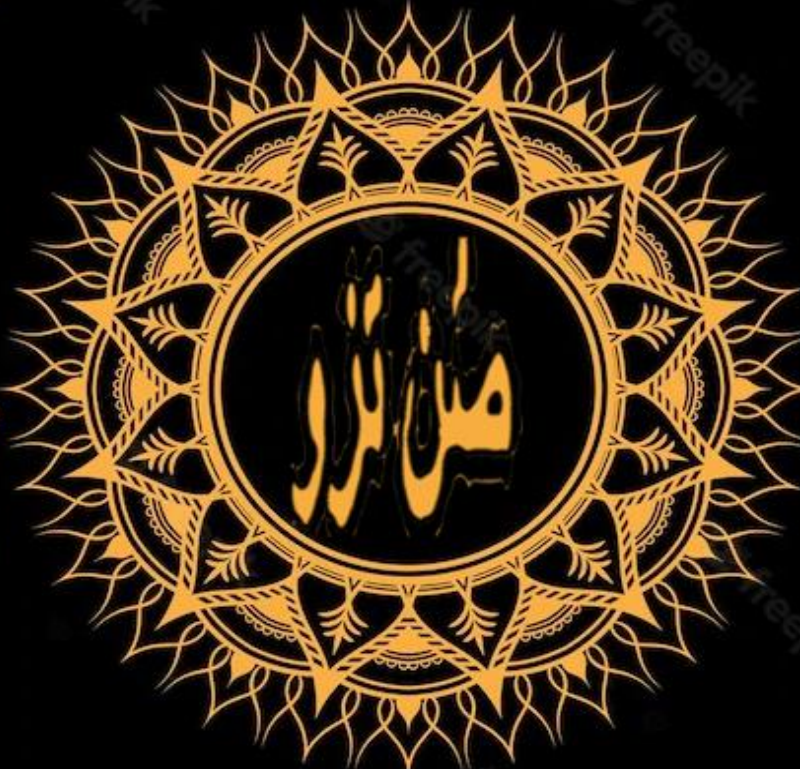


فن الحرب

SUN  
TZU  
ART of  
WAR



*Arabic &  
English  
First  
Edition*

*Mohammed  
Abbasi*



Sun Tzu (meaning Master Sun) was a 6th century BC Chinese general and military strategist

Sun Tzu was the author of the Art of War, an influential work of military strategy that has affected both Western and East Asian philosophy and military thinking. His birth name was Sun Wu (simplified Chinese: 孙武) and he was known outside of his family by his courtesy name Changqing (Chinese: 長卿), an honorific which means “Master Sun”. He served as general and strategist to King Helü of Wu in the sixth century BC, beginning around 512 BC, and is revered in our planetary culture as a legendary historical and military figure.

Royal Military Academy Sandhurst, Kakul Military Academy West Point & other military academies’ cadets/midshipmen along with other military personnel have a basic grounding education & training about Sun Tzu. This valued information on how to win war some 2,500 years was compiled into the “Art of War” which covers warfare as it applies to military strategy and tactics.

Sun Tzu, the Art of War also has a strong spiritual component. The work blends Taoism with the art of statecraft, applying concepts such as 'doing without doing' to the battlefield. Traditionally written during the Spring and Autumn period (722-481 BCE), others date it, based on historical and internal evidence, to the Warring States Period (403-221 BCE). Sun Tzu is traditionally identified with an historical figure who lived from 544-496 BCE, a general of the King of Wu. Since it first came to the attention of Westerners in the 19th century, the Art of War has influenced leaders from Napoleon to Norman Schwarzkopf. Mao tse Tung attributed it as a source of his thinking on guerrilla warfare. The work is considered a masterpiece of military theory.

Art of War exists today in multiple languages and translations – my book, this book brings together much of the work of Sun Tzu already out there on the left side you will have the Arabic version and the right the English.

This is the FIRST EDITION – as the work on Sun Tzu is evolving and the more, I understand how it relates to not just military – but business, sports and political strategy the more I put my thoughts into words.

I pray you will enjoy this and the reason its in landscape format is simply so they can easily be read from Arabic to English and vice versa. Feel free to add your notes should you decide comments and ideas for your own use.

Again, thanks for bearing with me and if you have suggestions for the Second Edition do let me know on my Twitter, website or email me on [mohammed.abbasi@aobm.org](mailto:mohammed.abbasi@aobm.org)

Warm wishes

Mohammed Abbasi

[www.mmabbasi.com](http://www.mmabbasi.com)

Twitter@MohammedAbbasi

(This book is freely offered and you are free to share with others, knowledge is not copyrighted!)

SUN TZU

ARABIC WITH ENGLISH TRANSLATION

INTRODUCTION & 13 CHAPTERS

I. Laying Plans.

II. Waging War

III. Attack By Stratagem

IV. Tactical Dispositions

V. Energy

VI. Weak Points and Strong

VII. Manuvering

VIII. Variation of Tactics

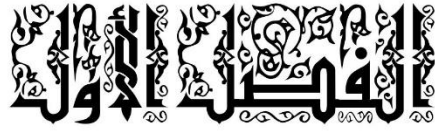
IX. The Army on the March

X. Terrain

XI. The Nine Situations

XII. The Attack By Fire

XIII. The Use of Spies



## وضع الخطط (التقديرات الأولية)

1

قال سون تزو:

إن فن الحرب ذو أهمية حيوية للدولة.

2

فهو مسألة حياة أو موت، وبمثابة الطريق إلى بر الأمان أو إلى الخراب، ولذا فهو موضوع يستحق البحث والتحري - لا يمكن بأي حال تجاهله.

3

يحكم فن الحرب خمسة عوامل ثابتة، يجب على من يتحرى أحوال ميدان المعركة أن يضعها في الحسبان وأخذها في الاعتبار.

4

هذه العناصر الخمس هي:

القانون الأخلاقي (تاو Tao)

السماء (المناخ)

الأرض (التضاريس)

القائد

النظام العام

5 - 6

القانون الأخلاقي هو الانسجام ما بين الحاكم والمحكومين، ما يدفع الأفراد لإتباع أوامر القائد العام دون تردد، ودون خوف من العقاب. (التدريب المستمر يجعل

1. Sun Tzu said: The art of war is of vital importance to the State.

2. It is a matter of life and death, a road to safety or ruin. It is important to understand it.

3. The art of war, is ruled by five factors, to take into account, when seeking to determine the conditions in the field.

4. These are:

(1) The Moral Law;

2) Heaven;

(3) Earth;

(4) The Commander;

(5) Method and discipline.

5,6. The Moral Law causes the people to be in complete accord with their ruler, so that they will follow him regardless of their lives, undismayed by any danger.



الضباط مستعدين للحرب، غير مترددين أو قلقين، كما أن القائد سيكون مستعداً كذلك بدوره).

7

السماء يُقصد بها الليل والنهار، البرودة والحرارة، الأوقات والفصول الأربعة، الرياح والسحب.

8

الأرض ترمز للمسافات القصيرة والطويلة، المخاطر ومدى الأمان، الأراضي المفتوحة والممرات الضيقة، احتمالات النجاة والموت.

9

القائد يرمز إلى فضائل الحكمة والإخلاص (التفاني في العمل) وحسن الخلق والشجاعة والحزم والصرامة.

10

النظام العام يُقصد به طريقة تنظيم الجيش وتقسيمه بطريقة صحيحة إلى وحدات، وطريقة توزيع الرتب العسكرية بين الضباط، وصيانة طرق الإمدادات التي تصل إلى الجيش، والتحكم في معدل الإنفاق العسكري.

11

هذه العوامل الخمس يجب أن تكون معروفة جيداً لأي قائد، فمن يلم بها تماماً سيكون المنتصر، وغير ذلك سيفشل في تحقيق النصر.

12

لذا، -في كل مشاوراتك وفي طريقة تفكيرك- للوقوف على أحوال أرض المعركة، اجعل هذه العناصر أساساً للمقارنة، على النحو التالي:

13

أي من حكام الطرفين أكثر تمسكاً بعناصر القانون الأخلاقي؟  
أي من قادة الطرفين أكثر كفاءة وقدرة وتديباً؟  
لصالح أي من الطرفين تميل عناصر السماء والأرض ؟  
أي الطرفين يتبع النظام العام بحذافيره؟  
أي الجيشين أقوى (معنوياً وبدنياً وعتاداً)؟  
ضباط أي الجيشين أكثر تدريباً واستعداداً؟

7. Heaven signifies night and day, cold and heat, times and seasons.

8. Earth comprises distances, great and small; danger and security; open ground and narrow passes; the chances of life and death.

9. The Commander stands for the virtues of wisdom, sincerely, benevolence, courage and strictness.

10. By method and discipline are to be understood the marshaling of the army in its proper subdivisions, the graduations of rank among the officers, the maintenance of roads by which supplies may reach the army, and the control of military expenditure.

11. These five heads should be familiar to every general: he who knows them will be victorious; he who knows them not will fail.

12. Therefore, in your deliberations, when seeking to determine the military conditions, let them be made the basis of a comparison, in this wise:-

13. (1) Which of the two sovereigns is imbued with the Moral law?

(2) Which of the two generals has most ability?

(3) With whom lie the advantages derived from Heaven and Earth?

(4) On which side is discipline most rigorously enforced?

(5) Which army is stronger?

(6) On which side are officers and men more highly trained?

(7) In which army is there the greater constancy both in reward and punishment?

أي الجيشين أكثر التزاماً بمبدأ الثواب والعقاب؟

14

من خلال نتائج هذه الأسئلة السبعة أستطيع معرفة من سيصيب النصر ومن سينهزم.

15

القائد الذي يصغي لمشورتي ويعمل بها - سيقهر وينتصر، ومن هم مثله يجب أن يستمروا في مواقع القيادة. القائد الذي لا يصغي لمشورتي فلا يعمل بها - سيعاني الهزيمة، ومن هم مثله يجب أن يُصرفوا من الخدمة.

16

بينما تمضي لتستفيد من مكاسب إتيابك لمشورتي، احرص على الاستعانة بأي ظروف موالية وعناصر مساعدة، تقع خارج نطاق المألوف والمعتاد.

17

بناء على مدى توافق الظروف، على المرء أن يعدل خطته.

18

جميع الأمور المتعلقة بالحرب تعتمد على الخداع (الحرب خدعة).

19

لذا فعندما نستطيع الهجوم - يجب أن نبدو كما لو كنا عاجزين عنه، وعندما نناور ونتحرك بالقوات - يجب أن نبدو خاملين، وعندما نقترّب - يجب أن نجعل العدو يظن أننا قريبين. وعندما نكون بعيدين - يجب أن نجعل العدو يظن أننا قريبين.

20

ابق لديك طعماً تغري به العدو. تظاهر بانتشار الفوضى بين صفوفك - ثم اسحق العدو.

21

إذا كان العدو متحصناً من جميع الجهات - استعد لملاقاته. إذا كان العدو في حالة أفضل منك - تجنبه.

14. By means of these seven considerations I can forecast victory or defeat.

15. The general that hearkens to my counsel and acts upon it, will conquer: let such a one be retained in command! The general that hearkens not to my counsel nor acts upon it, will suffer defeat:—let such a one be dismissed!

16. While heading the profit of my counsel, avail yourself also of any helpful circumstances over and beyond the ordinary rules.

17. According as circumstances are favourable, one should modify one's plans.

18. All warfare is based on deception.

19. Hence, when able to attack, we must seem unable; when using our forces, we must seem inactive; when we are near, we must make the enemy believe we are far away; when far away, we must make him believe we are near.

20. Hold out baits to entice the enemy. Feign disorder, and crush him.

21. If he is secure at all points, be prepared for him. If he is in superior strength, evade him.

22

إذا كان غريمك سريع الغضب - احرص على مضايقته وإثارة غيظه. تظاهر بالضعف حتى يتمادى في غروره.

23

إذا كان العدو يستريح، فلا تعطه الفرصة لذلك. إذا كنت أنت تستريح - احرص على أن تنهك قوى عدوك أثناء راحتك.

24

اهجم بينما هو غير مستعد، اظهر في المكان الذي لا يتوقعك فيه.

25

هذه الوسائل العسكرية تؤدي إلى النصر، فلا تفشيها قبل أوانها.

26

القائد الذي يفوز في المعركة يقوم بعمل الكثير من الحسابات في مركز القيادة قبل بدء القتال. القائد الذي يخسر المعركة يقوم بعمل القليل من الحسابات سلفاً. لذا فالكثير من الحسابات تؤدي إلى النصر، والقليل منها يؤدي إلى الهزيمة. بناء على درجة اهتمامك لهذه النقطة أستطيع أن أتنبأ من سيفوز ومن سينهزم.

22. If your opponent is of choleric temper, seek to irritate him. Pretend to be weak, that he may grow arrogant.

23. If he is taking his ease, give him no rest. If his forces are united, separate them.

24. Attack him where he is unprepared, appear where you are not expected.

25. These military devices, leading to victory, must not be divulged beforehand.

26. Now the general who wins a battle makes many calculations in his temple ere the battle is fought. The general who loses a battle makes but few calculations beforehand. Thus do many calculations lead to victory, and few calculations to defeat: how much more no calculation at all! It is by attention to this point that I can foresee who is likely to win or lose.





## شن الحرب Waging War

[يؤكد المعلقون على الكتاب أنه يجب على من يريد خوض حرب أن يحسب تكلفتها أولاً، وهو ما يعطينا نبذة عن محتوى هذا الفصل الثاني].

1

### قال سون تزو:

في مجريات الحرب، حيث هناك في الميدان ألف مركبة حربية خفيفة وسريعة (للهجوم)، ومثلها من المركبات الثقيلة (للدفاع)، ومئة ألف جندي مشاة مدرع، يحملون إمدادات تكفيهم للسير ألف لي (لي هي وحدة قياس مسافة صينية، اختلف طولها على مر العصور الصينية وباختلاف الأماكن، وهي تعادل اليوم نصف كيلومتر طولا)، وقتها ستبلغ النفقات العامة - في الداخل وعلى الجبهة - المتضمنة ترفيه ضيوف الدولة والنثرات مثل نفقات الغراء والدهان، ونفقات صيانة العربات الحربية والدروع، تبلغ هذه النفقات ما يعادل ألف أونصة فضة في اليوم، وهذه هي تكلفة تجيش جيشاً قوامه 100 ألف رجل.

2

عندما تلتحم في قتال فعلي، فتتأخر بشائر النصر، فستبدأ أسلحة الجنود تفقد دقتها، وستتطفي حماسة أولئك الجنود. إذا حاصرت مدينة، فسترهق قواك.

3

مرة أخرى، إذا طال أمد حملتك العسكرية، فموارد الدولة لن تواكب نزيف النفقات العسكرية.

4

الآن، وبعدما فقدت أسلحتك دقتها، وانهارت الروح المعنوية العامة، وخارت قواك واستنفدت مواردك، فسيبدأ بقية الحكام المجاورين لك في التطلع لانتهاز فرصة

1. Sun Tzu said: In the operations of war, where there are in the field a thousand swift chariots, as many heavy chariots, and a hundred thousand mail-clad soldiers, with provisions enough to carry them a thousand li, the expenditure at home and at the front, including entertainment of guests, small items such as glue and paint, and sums spent on chariots and armor, will reach the total of a thousand ounces of silver per day. Such is the cost of raising an army of 100,000 men.

2. When you engage in actual fighting, if victory is long in coming, then men's weapons will grow dull and their ardor will be damped. If you lay siege to a town, you will exhaust your strength.

3. Again, if the campaign is protracted, the resources of the State will not be equal to the strain.

4. Now, when your weapons are dulled, your ardor damped, your strength exhausted and your treasure spent, other chieftains will spring up to take advantage of your extremity. Then no man, however wise, will be able to avert the consequences that must ensue.

تهورك وانتهيارك. وقتها لن يستطيع أحد - مهما كان حكيماً - أن يحول دون حدوث العواقب الوخيمة التي ستحدث نتيجة لذلك.

5

هكذا، ورغم أننا سمعنا الكثير عن التسرع الأحمق لخوض الحرب، فالمهارة لم تقتصر أبداً بأي فترات تأخر طويلة. (القائد الغبي بطبيعته لن ينتصر أبداً باستخدام القوة الغاشمة في سرعة كبيرة. نعم، التحرك بسرعة كبيرة قد يكون من الغباء، لكنه رغم ذلك يقلل النفقات اليومية وتدهور المعنويات واستهلاك الطاقات. قد يكون الثاني من الحكمة، لكنه يجلب معه الهدوء والسكون. إذا كان النصر يمكن إحرازه، فالتسرع الأحمق أفضل من الثاني الماهر. إذا كانت السرعة تعتبر أحياناً عملاً طائشاً (لا حكمة منه) فالتباطؤ يعتبر عملاً أحمقاً (سخيفاً) بسبب ما يسببه الأخير من استنزاف لموارد الأمة).

6

لا توجد سابقة تاريخية تذكر أن بلداً ما قد استفاد من دخوله حروباً طويلة.

7

إن المخضرم - العالم بويلات إطالة الحروب - هو فقط القادر على فهم أهمية وجوب إنهاء الحروب بسرعة.

8

الجندي الماهر لن ينتظر ليحصل على راتبه مرة أخرى، ولن يتم تزويده بالإمدادات أكثر من مرتين (أي عليه أن يسرع فيدخل في قلب المعركة دون تباطؤ أو انتظار - فيسبق بذلك خصمه).

9

اجلب العتاد الحربي معك من خطوطك الخلفية، وأما المشرب والمطعم (المثونة) فمن أرض العدو. هكذا سيكون لدى الجيش ما يكفيه من طعام وشراب.

10

نضوب معين الخزانة العامة للدولة ينتج عنه الحاجة لإمداد الجيش عن طريق التبرعات من أماكن بعيدة، وذلك يتسبب في إفقار موارد الشعب.

11

5. Thus, though we have heard of stupid haste in war, cleverness has never been seen associated with long delays.

6. There is no instance of a country having benefited from prolonged warfare.

7. It is only one who is thoroughly acquainted with the evils of war that can thoroughly understand the profitable way of carrying it on.

8. The skilful soldier does not raise a second levy, neither are his supply-wagons loaded more than twice.

9. Bring war material with you from home, but forage on the enemy. Thus, the army will have food enough for its needs.

10. Poverty of the State exchequer causes an army to be maintained by contributions from a distance. Contributing to maintain an army at a distance causes the people to be impoverished.

11. On the other hand, the proximity of an army causes prices to go up; and high prices cause the people's substance to be drained away.

### الفصل الثاني من الحرب Waging War

من ناحية أخرى، اقتراب الجيش (تلاحمه مع العدو) يتسبب في ارتفاع الأسعار الداخلية، ما يؤدي لاستنزاف ثروات الشعب.

12

عند نفاذ ثروات الشعب، سيعانون بشدة من الضرائب المفروضة عليهم.

13 – 14

مع ضياع الثروات وخوار القوى، تصبح بيوت الشعب شبه خاوية، وسيتبخر ثلاثة أعشار دخلهم، بينما النفقات الحكومية لإصلاح العربات الحربية والدروع والخوذات والأقواس والأسهم والرماح والتروس واستبدال الجياد المنهكة والثيران المحملة، ستبتلع كل هذه النفقات أربعة أعشار الدخل العام.

15

هكذا فالقائد الحكيم سيعتمد على العدو كمصدر للطعام والمؤونة. عربة واحدة محملة بمؤونة العدو تعادل عشرين عربة من خطوط الإمداد (لأن وصول عربة واحدة للجبهة يستهلك محتويات 20 عربة) وبالمثل فإن ما وزنه بيكل (وحدة وزن تعادل 65.5 كيلوجرام) من طعام العدو يعادل عشرين من مخازن الدولة.

16

الآن ولقatal العدو فلا بد من إثارة غضب الجنود، ولا بد من توضيح مزايا الانتصار على العدو، فلا بد وأن يحصلوا على مكافآتهم (نصيبهم من غنائم الحرب).

17

لذا عند الاستيلاء على عشرة عربات حربية أو أكثر، يجب مكافأة أول من استولى على العربة الأولى. يجب استبدال أعلام العدو المشرعة على تلك العربات بأعلامنا، ويجب خلط تلك العربات المستولى عليها بعرباتنا واستعمالها في القتال. يجب معاملة الأسرى من الجنود بطيبة والإبقاء عليهم.

18

هذا ما يُطلق عليه استخدام غنائم العدو المقهور لزيادة قوتنا الذاتية.

19

12. When their substance is drained away, the peasantry will be afflicted by heavy exactions.

13,14. With this loss of substance and exhaustion of strength, the homes of the people will be stripped bare, and three-tenths of their income will be dissipated; while government expenses for broken chariots, worn-out horses, breast-plates and helmets, bows and arrows, spears and shields, protective mantles, draught-oxen and heavy wagons, will amount to four-tenths of its total revenue.

15. Hence a wise general makes a point of foraging on the enemy. One cartload of the enemy's provisions is equivalent to twenty of one's own, and likewise a single picul of his provender is equivalent to twenty from one's own store.

16. Now in order to kill the enemy, our men must be roused to anger; that there may be advantage from defeating the enemy, they must have their rewards.

17. Therefore in chariot fighting, when ten or more chariots have been taken, those should be rewarded who took the first. Our own flags should be substituted for those of the enemy, and the chariots mingled and used in conjunction with ours. The captured soldiers should be kindly treated and kept.

18. This is called, using the conquered foe to augment one's own strength.

19. In war, then, let your great object be victory, not lengthy campaigns.

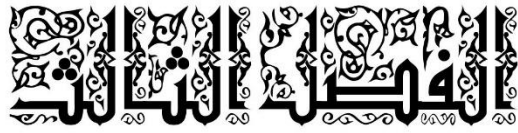


إذا ليكن همك الأول والأكبر في الحرب هو تحقيق النصر، لا إطالة أمد الحملات العسكرية.

20

هكذا يمكن القول أن قائد الجيوش هو المتحكم في أقدار الشعب، فهو الرجل الذي يعتمد عليه ما إذا كانت الأمة ستعيش في سلام أم في خطر.

20. Thus it may be known that the leader of armies is the arbiter of the people's fate, the man on whom it depends whether the nation shall be in peace or in peril.



## الهجوم بالخداع Attack By Stratagem (التخطيط للهجوم)

1

**قال سون تزو:**

التطبيق الأفضل لإجادة فن الحرب هو أن تغنم مدينة العدو كاملة وسالمة، وأما تقسيمها وتدميرها فليس بأفضل شيء. أيضاً، من الأفضل أن تأسر جيش العدو كاملاً عوضاً عن إبادة، وأن تأسر فرقة، فصيلة، أو سرية سالمين أفضل من القضاء عليهم.

2

هكذا فإن القتال والانتصار في جميع المعارك ليس هو قمة المهارة، التفوق الأعظم هو كسر مقاومة العدو دون أي قتال.

3

أعلى درجات البراعة العسكرية هي إعاقة خطط العدو بالهجوم المضاد، يليها منع قوات العدو من الالتحام ببعضها البعض (عزلها وقطع خطوط الاتصال والإمدادات) يليها الهجوم على جيش العدو في الميدان، وأما أسوأ السياسات فهي حصار المدن ذات الأسوار العالية (المنيعه).

4

القاعدة هي ألا تحاصر المدن ذات الأسوار إذا كان يمكن تجنب ذلك. إن تجهيز الأبراج القابلة للتحرّك، والحصون النقالة، والعديد من التطبيقات الحربية اللازمة، سيستغرق ثلاثة أشهر كاملة، وإهالة التراب أمام تلك الأسوار سيستغرق ثلاثة أشهر إضافية.

5

1. Sun Tzu said: In the practical art of war, the best thing of all is to take the enemy's country whole and intact; to shatter and destroy it is not so good. So, too, it is better to recapture an army entire than to destroy it, to capture a regiment, a detachment or a company entire than to destroy them.

2. Hence to fight and conquer in all your battles is not supreme excellence; supreme excellence consists in breaking the enemy's resistance without fighting.

3. Thus the highest form of generalship is to balk the enemy's plans; the next best is to prevent the junction of the enemy's forces; the next in order is to attack the enemy's army in the field; and the worst policy of all is to besiege walled cities.

4. The rule is, not to besiege walled cities if it can possibly be avoided. The preparation of mantlets, movable shelters, and various implements of war, will take up three whole months; and the piling up of mounds over against the walls will take three months more.

5. The general, unable to control his irritation, will launch his men to the assault like swarming ants, with the result that one-third of his men are slain, while the town still remains untaken. Such are the disastrous effects of a siege.

القائد - غير القادر على التحكم في ضجره من مرور الوقت دون أي مردود - سيأمر رجاله بالهجوم مثل قطعان النمل كثيرة العدد، قبل حلول الوقت المناسب لذلك، والنتيجة تعرض ثلث جيشه للذبح، بينما تقف المدينة عسيرة. هذه بعض الآثار الكارثية للحصار.

6

القائد البارع يقهر قوات العدو دون أي قتال، وهو سيفتح مدن العدو دون حصارها، وسيُسقط نظامها الحاكم دون عمليات عسكرية طويلة في الميدان. (يُسقط الحكومة دون المساس بالمواطنين). [هذه الحكمة لو اتبعتها الساسة الأمريكيان في غزو العراق لوفروا الكثير من المآسي المحزنة، علينا وعلى أنفسهم].

7

إبقاء القائد البارع قواته سالمة سيشكك بقوة في نفوذ العدو وحكمه، وهكذا - دون فقدان جندي واحد - يكون الانتصار قد بلغ حد الكمال. هذه هي طريقة الهجوم بالخداع.

8

القاعدة في الحرب أنه إذا كانت نسبة قواتنا إلى العدو 10 إلى واحد، فحاصر العدو، وإذا كانت خمسة إلى واحد فهاجمه فوراً، وإذا كانت الضعف فيجب تقسيم جيشنا إلى نصفين (النصف الأول قد يستخدم في القتال، بينما الثاني في الخداع، أو نصف يهاجم من المقدمة بينما الثاني يهاجم المؤخرة).

9

إذا كانت النسبة متكافئة (1:1) فيمكن أن نقاتل (حينها سيفوز القائد الأقدر) وإذا كان الفرق ضئيلاً في غير صالحنا، فيمكننا تجنب العدو، وإذا كان الفرق كبيراً في أكثر من وجه مقارنة، فيجب أن نفر من العدو.

10

هكذا، رغم أن الفرقة قليلة العدد يمكنها أن تقاتل بضراوة، لكنها في النهاية سيتم أسرها من قبل القوات المعادية الأكثر عدداً.

11

6. Therefore the skillful leader subdues the enemy's troops without any fighting; he captures their cities without laying siege to them; he overthrows their kingdom without lengthy operations in the field.

7. With his forces intact he will dispute the mastery of the Empire, and thus, without losing a man, his triumph will be complete. This is the method of attacking by stratagem.

8. It is the rule in war, if our forces are ten to the enemy's one, to surround him; if five to one, to attack him; if twice as numerous, to divide our army into two.

9. If equally matched, we can offer battle; if slightly inferior in numbers, we can avoid the enemy; if quite unequal in every way, we can flee from him.

10. Hence, though an obstinate fight may be made by a small force, in the end it must be captured by the larger force.

11. Now the general is the bulwark of the State; if the bulwark is complete at all points; the State will be strong; if the bulwark is defective, the State will be weak.



### الفصل الثالث الهجوم بالخداع Attack By Stratagem

الآن وبينما القائد هو حصن الدولة، فإذا كان هذا الحصن كاملاً من جميع الجهات، فالدولة ستكون قوية، أما إذا كان هذا الحصن به عيوب، فالدولة ستكون ضعيفة.

12

هناك طرق ثلاث يجلب بها الحاكم المحدث إلى جيشه:  
(استخدام كلمة حاكم يقصد بها صاحب الأمر في الخطوط الخلفية، لإدارة الجيوش يجب أن تتم عن بعد، وليس من على خط المواجهة).

13

إصدار الأوامر للجيش بالتحرك أو التقهقر، جاهلاً بحقيقة أن الجيش غير قادر على إطاعة الأمر. هذا ما يسمى إعاقه الجيش.

14

قيادة الجيش بذات الطريقة التي يحكم بها الدولة، جاهلاً بالظروف التي يواجهها الجيش. ذلك يسبب الضيق والقلق في نفوس الجنود.

15

تعيين الضباط في جيشه دون تفرقة (لا يضع الرجل المناسب في المكان المناسب) بسبب جهله بالأعراف العسكرية المتعلقة بالتكيف حسب الظروف المحيطة. ذلك يهز ثقة الجنود في الحاكم.

16

لأنه عندما يصبح أفراد الجيش قلقين وغير واثقين في الحاكم، فالمشاكل حتماً ستأتي من بقية زعماء العشائر. ذلك ببساطة هو إلحاق الفوضى بالجيش، ورمي النصر بعيداً.

17

هكذا نعرف أن هناك خمس أساسيات للنصر:

- من ينتصر يعرف جيداً متى يحارب ومتى لا يحارب.
- من ينتصر يعرف كيف يتعامل مع مختلف أشكال القوة: كثيرها وقليلها.
- من ينتصر هو من تحرك جيشه روح معنوية واحدة على جميع مستويات القادة والجنود.
- من ينتصر هو من جهز نفسه جيداً، ثم انتظر ليأخذ عدوه على غفلة منه.

12. There are three ways in which a ruler can bring misfortune upon his army:--

13. (1) By commanding the army to advance or to retreat, being ignorant of the fact that it cannot obey. This is called hobbling the army.

14. (2) By attempting to govern an army in the same way as he administers a kingdom, being ignorant of the conditions which obtain in an army. This causes restlessness in the soldier's minds.

15. (3) By employing the officers of his army without discrimination, through ignorance of the military principle of adaptation to circumstances. This shakes the confidence of the soldiers.

16. But when the army is restless and distrustful, trouble is sure to come from the other feudal princes. This is simply bringing anarchy into the army, and flinging victory away.

17. Thus we may know that there are five essentials for victory:

(1) He will win who knows when to fight and when not to fight.

(2) He will win who knows how to handle both superior and inferior forces.

(3) He will win whose army is animated by the same spirit throughout all its ranks.

(4) He will win who, prepared himself, waits to take the enemy unprepared.

(5) He will win who has military capacity and is not interfered with by the sovereign.

- من ينتصر هو قائد لديه صلاحيات كاملة ولا يتدخل الحاكم معه في حيثيات عمله. (الحاكم يصدر أوامر عامة، بينما القائد هو من ينفذ تلك الأوامر بالطرق التي تتراءى له).

18

إذاً،

إذا كنت تعرف العدو وتعرف نفسك - فلا حاجة بك للخوف من نتائج مئة معركة.

إذا عرفت نفسك لا العدو، فكل نصر تحرزه سيقابله هزيمة تلقاها.

إذا كنت لا تعرف نفسك أو العدو - ستتهزم في كل معركة.

(علمك بعدوك يُعرفك كيف تدافع، علمك بنفسك يعرفك كيف تهاجم - الهجوم هو سر الدفاع، والدفاع هو التخطيط للهجوم).

18. Hence the saying: If you know the enemy and know yourself, you need not fear the result of a hundred battles. If you know yourself but not the enemy, for every victory gained you will also suffer a defeat. If you know neither the enemy nor yourself, you will succumb in every battle.



## المناورات التكتيكية Tactical Dispositions

[ يرمز اسم هذا الفصل إلى تحركات الجيوش المتحاربة ذهاباً وإياباً جنباً إلى جنب من أجل اكتساب معلومات عن الطرف الآخر ].

1

### قال سون تزو:

نأى المقاتلون القدامى الماهرين بأنفسهم بعيداً عن قابلية تعرضهم للهزيمة، وهم ينتظروا فلم يبادروا بالهجوم حتى تلوح الفرصة لهزيمة العدو.

2

مسؤولية حماية أنفسنا من تلقي الهزيمة تقع على عاتقنا نحن، لكن فرصة هزيمة العدو يوفرها لنا العدو نفسه (عبر خطأ يقع فيه).

3

المقاتل الجيد يُحصّن نفسه ضد الهزيمة (عبر إخفاء تحركاته وأثره، واتخاذ إجراءات أمنية احترازية دائمة ومشددة) لكنه لا يستطيع تأكيد إمكانية هزيمة العدو (فالعدو هو من يهزم نفسه).

4

قد تعرف السبيل إلى قهر عدوك، دون أن تكون قادراً بالضرورة على تحقيق ذلك.

5

التحصن ضد الهزيمة يستلزم إتباع التكتيكات الدفاعية، وأما القدرة على هزيمة العدو فتعني انتهاز الفرصة. (من لا يستطيع قهر عدوه عليه اتخاذ الوضع الدفاعي).

1. Sun Tzu said: The good fighters of old first put themselves beyond the possibility of defeat, and then waited for an opportunity of defeating the enemy.

2. To secure ourselves against defeat lies in our own hands, but the opportunity of defeating the enemy is provided by the enemy himself.

3. Thus the good fighter is able to secure himself against defeat, but cannot make certain of defeating the enemy.

4. Hence the saying: One may know how to conquer without being able to do it.

5. Security against defeat implies defensive tactics; ability to defeat the enemy means taking the offensive.



6

اتخاذك الوضع الدفاعي يشير إلى قوة غير كافية، بينما الهجوم يستلزم توفر القوة الزائدة.

7

القائد العسكري الماهر في الدفاع يختبئ في سابع أرض (النص الصيني يذكر تاسع أرض - وهي كناية عن أكثر الأماكن سرية وكنماتاً)، القائد العسكري الماهر في الهجوم ينقض كالبرق من أعالي السماء (السماء التاسعة - كناية عن السرعة الكبيرة، والقدوم من أماكن غير متوقعة، بما لا يدع أي فرصة للعدو للاستعداد). من الناحية الأولى، فنحن بأيدينا حماية أنفسنا، ومن الناحية الأخرى، فبإمكاننا إحراز النصر الكامل.

8

رؤية النصر حين يستطيع الرجل العادي رؤيته قادماً ليست هي قمة التميز. (بل أن ترى النبتة قبل أن تنبت، وأن تتوقع ما سيحدث قبل حدوثه).

9

كما أن قمة التميز ليست هي أن تحارب وتقهّر ثم تقول لك الدولة كلها "حسناً فعلت - سلمت يدك". (قمة التميز هي التخطيط بسرية كاملة، وأن تتحرك بحذر شديد، وأن تحبط نوايا العدو وتفسد مخططاته، وأن تنتصر عليه دون إراقة قطرة دم واحدة).

10

أن ترفع شعرة رفيعة من فراء أرنب بري في موسم الخريف لا يعني القوة العظيمة (مثل شائع في اللغة الصينية ويعني أدق شيء)، رؤية الشمس والقمر ليست علامة البصر الحاد، سماع الرعد ليس علامة السمع الحاد.

11

ما أطلق عليه القدامى المقاتل الماهر هو من لا ينتصر وحسب، بل يبرع في الانتصار بكل سهولة ويُسر. (من يُقصر نظره على ما هو واضح جلي - ينتصر بصعوبة، من يتخطى ببصره حدود المعتاد - ينتصر بكل سهولة).

12

6. Standing on the defensive indicates insufficient strength; attacking, a superabundance of strength.

7. The general who is skilled in defense hides in the most secret recesses of the earth; he who is skilled in attack flashes forth from the topmost heights of heaven. Thus on the one hand we have ability to protect ourselves; on the other, a victory that is complete.

8. To see victory only when it is within the ken of the common herd is not the acme of excellence.

9. Neither is it the acme of excellence if you fight and conquer and the whole Empire says, "Well done!"

10. To lift an autumn hair is no sign of great strength; to see the sun and moon is no sign of sharp sight; to hear the noise of thunder is no sign of a quick ear.

11. What the ancients called a clever fighter is one who not only wins, but excels in winning with ease.

12. Hence his victories bring him neither reputation for wisdom nor credit for courage.

### الفصل الرابع المناورات التكتيكية Tactical Dispositions

وبالتالي تجلب انتصاراته له السمعة الطيبة نتيجة حكمته الواسعة، وتجلب له التقدير على شجاعته.

13

إنه ينتصر في معاركه بعدم ارتكابه لأي خطأ. عدم الوقوع في أي خطأ هو ما يؤسس لتأكيد النصر، وهو ما يعني هزيمة العدو قد انهزم بالفعل.

14

المقاتل الماهر يقف في مكان يستحيل هزيمته فيه، وهو لا يضيع الفرصة السانحة لهزيمة العدو.

15

في الحرب، القائد الاستراتيجي المنتصر هو من يذهب للقتال بعدما ضمن النصر، حيث هو المقدر له أن ينتصر في أولى معاركه وبعدها ينتظر النصر المظفر. (في الحرب، ابدأ بوضع الخطط التي تضمن النصر، ثم قد جيشك إلى المعركة؛ إذا لم تبدأ بالخداع واعتمدت عوضاً عنه على القوة الغاشمة فقط، فالنصر بذلك يصبح غير مؤكد).

16

القائد شديد البراعة يراعي القانون الأخلاقي، ويلتزم بشدة بالنظام العام، وهكذا يصبح بإمكانه التحكم في النصر.

17-18

من وجهة النظر العسكرية، عناصر فن الحرب هي:  
قياس المسافات ومسح الأرض (لتقدير قوة العدو)  
تقدير الكميات (حساب حالة العدو)  
حسابات الأرقام (وضع قيمة رقمية لقوة العدو)  
المقارنة (المعرفة العلمية لبيان قوتنا مقارنة بقوة العدو)  
احتمالات النصر (نتيجة المقارنة)

19

الجيش المنتصر مقارنة بالمنهزم هو كتل على كفة ميزان مقابل حبة صغيرة.

20

13. He wins his battles by making no mistakes. Making no mistakes is what establishes the certainty of victory, for it means conquering an enemy that is already defeated.

14. Hence the skilful fighter puts himself into a position which makes defeat impossible, and does not miss the moment for defeating the enemy.

15. Thus it is that in war the victorious strategist only seeks battle after the victory has been won, whereas he who is destined to defeat first fights and afterwards looks for victory.

16. The consummate leader cultivates the moral law, and strictly adheres to method and discipline; thus it is in his power to control success.

17. In respect of military method, we have, firstly, Measurement; secondly, Estimation of quantity; thirdly, Calculation; fourthly, Balancing of chances; fifthly, Victory.

18. Measurement owes its existence to Earth; Estimation of quantity to Measurement; Calculation to Estimation of quantity; Balancing of chances to Calculation; and Victory to Balancing of chances.

19. A victorious army opposed to a routed one, is as a pound's weight placed in the scale against a single grain.

20. The onrush of a conquering force is like the bursting of pent-up waters into a chasm a thousand fathoms deep.

اندفاع القوات المنتصرة يعادل تدفق المياه المتفجرة من فجوة عالية إلى الأعماق السحيقة.



## الطاقة Energy (القوة العسكرية الإستراتيجية)

1

### قال سون تزو:

طريقة تنظيم وإدارة قوة كبيرة هي ذاتها طريقة تنظيم وإدارة فرقة صغيرة مكونة من بضعة رجال: إنها مسألة تقسيم العدد الكبير إلى مجموعات صغيرة. (تقسيم قوات الجيش إلى فرق وسرايا وفصائل ومجموعات ووحدات، مع تعيين قائد لكل وحدة).

2

القتال وتحت إمرتك جيش كبير لا يختلف عن القتال مع وحدة صغيرة، فهي مسألة وضع أسس استعمال العلامات والإشارات والرموز في التواصل.

3

للتأكد من أن جيشك يستطيع تحمل وطأة هجوم العدو ويبقى متماسكاً غير مهزوز – يتحقق ذلك من خلال القيام بمزيج من المناورات المباشرة ("شينج" – الإيجابية) والمناورات غير المباشرة ("تشي" – السلبية)، من أجل إرباك العدو. (هدف المناورات العسكرية وقت الحرب هو تضليل العدو فلا يعرف نوايانا الحقيقية).

4

تأثير جيشك يجب أن يكون مثل تأثير الحجر الصلب المندفع بقوة جبارة ضد بيضة – يتحقق ذلك عبر تعلم ومعرفة نقاط الضعف والقوة (في كلا الطرفين: أنت والعدو).

5

في جميع أوجه القتال، يمكن انتهاج الطريقة المباشرة من أجل الانضمام إلى المعارك، أما الطرق غير المباشرة فيتم اللجوء إليها من أجل تأمين النصر.

1. Sun Tzu said: The control of a large force is the same principle as the control of a few men: it is merely a question of dividing up their numbers.

2. Fighting with a large army under your command is nowise different from fighting with a small one: it is merely a question of instituting signs and signals.

3. To ensure that your whole host may withstand the brunt of the enemy's attack and remain unshaken-- this is affected by manoeuvres direct and indirect.

4. That the impact of your army may be like a grindstone dashed against an egg--this is affected by the science of weak points and strong.

5. In all fighting, the direct method may be used for joining battle, but indirect methods will be needed in order to secure victory.



6

معين التكتيكات غير المباشرة -في حالة تم تطبيقها بكفاءة- لا ينضب أبداً، تماماً مثل السماء والأرض، لا نهاية لها، مثل جريان الأنهار وفيضان العيون، مثل الشمس والقمر اللذان يغيبان فقط ليشرقاً من جديد، مثل الفصول الأربعة، التي تمر فقط لتعود من جديد.

7

ليس هناك أكثر من خمس علامات موسيقية، ورغم ذلك فإن مزج هذه الخمسة ساعد على تأليف ما لا يمكن عده من القطع الموسيقية والألحان، وبأكثر مما يمكن سماعه على الإطلاق.

8

ليس هناك أكثر من خمسة ألوان أساسية (أزرق، أصفر، أحمر، أبيض، أسود) ورغم ذلك فإن مزج هذه الألوان معاً يخرج لنا تدرجات لونية بأكثر مما يمكن رؤيته.

9

ليس هناك أكثر من خمسة نكهات أساسية: حامض، حريف، ملح، حلو، مر، ورغم ذلك فإن مزجها معاً يخرج لنا نكهات بأكثر مما يمكننا تذوقه.

10

في المعركة، ليس هناك أكثر من طريقتين للهجوم: مباشرة وغير مباشرة، ورغم ذلك فإن مزج هاتين الطريقتين ينتج عنه سلسلة لا نهائية من المناورات الممكنة.

11

تؤدي كل من الطريقة المباشرة وغير المباشرة بدورها إلى الأخرى، تماماً مثل التحرك في دائرة، حيث لا تصل أبداً إلى نهاية. وبالتالي، فمن ذا الذي يمكنه الوصول لحد نهاية الاحتمالات الممكنة نتيجة لمزج هاتين الطريقتين معاً؟

12

يشبه هجوم الجنود السيل الجارف الذي يحمل معه في مجراه حتى الصخور الرواسي.

13

6. Indirect tactics, efficiently applied, are inexhaustible as Heaven and Earth, unending as the flow of rivers and streams; like the sun and moon, they end but to begin anew; like the four seasons, they pass away to return once more.

7. There are not more than five musical notes, yet the combinations of these five give rise to more melodies than can ever be heard.

8. There are not more than five primary colours (blue, yellow, red, white, and black), yet in combination they produce more hues than can ever been seen.

9. There are not more than five cardinal tastes (sour, acrid, salt, sweet, bitter), yet combinations of them yield more flavours than can ever be tasted.

10. In battle, there are not more than two methods of attack--the direct and the indirect; yet these two in combination give rise to an endless series of manoeuvres.

11. The direct and the indirect lead on to each other in turn. It is like moving in a circle--you never come to an end. Who can exhaust the possibilities of their combination?

12. The onset of troops is like the rush of a torrent which will even roll stones along in its course.

13. The quality of decision is like the well-timed swoop of a falcon which enables it to strike and destroy its victim.

### الفصل الخامس الطاقة Energy

تشبه دقة توقيت اتخاذ القرار الصائب من القائد تلك الدقة التي ينتهجها الصقر عندما يهجم كالبرق على فريسته، في دقة فائقة، تمكنه من الإمساك بها وتدميرها. (هذه الدقة ناتجة من حسن قياس وتقدير المسافات وخط سير الفريسة وتوقع رد فعلها للهجوم عليها).

14

لذا فالمقاتل الباسل سيكون رهيباً في هجومه، متأنياً عند اتخاذ قراراته.

15

يمكن تشبيه الطاقة (القوة) بشد القوس من أجل إطلاق السهم، وتشبيه القرار بلحظة ترك القوس لينطلق في اتجاهه الذي حددته له.

16

وسط اضطراب وجلبة المعركة، قد يكون هناك فوضى ظاهرية، لكنها ليست فوضى على الإطلاق. وسط حالات الارتباك والعشوائية، قد تكون قواتك بلا مقدمة أو مؤخرة، لكنها رغم ذلك محصنة ضد الهزيمة. (بفضل حسن التنظيم والتدريب والتفكير).

17

التظاهر بحدوث حالة من الفوضى (لإغراء العدو بالهجوم) يتطلب مقدماً كشرط أساس حالة انضباط تام (للخروج بسرعة من حالة الفوضى الزائفة إلى حالة الانضباط من أجل الانقضاض السريع على العدو المهاجم)، والتظاهر بالجبن يستلزم الشجاعة، والتظاهر بالضعف (لإعطاء العدو الشعور بالغلبة) يستلزم القوة والمقدرة.

18

إخفاء الانضباط تحت عباءة الفوضى هو ببساطة مسألة حسن تقسيم لوحات الجيش، وإخفاء الشجاعة تحت ستار من الجبن يتطلب قدراً كبيراً من الطاقة الكامنة، وإخفاء القوة خلف الضعف الظاهري يتحقق عبر المناورات التكتيكية.

19

وبالتالي فمن يظن أنه ماهر في التلاعب بالعدو (بإعطائه إشارات خادعة) يجب عليه الحفاظ على مظهره المخادع، والذي بناء عليه سيتصرف العدو. (إذا كنت قوياً فأظهر الضعف للعدو كي يهجم عليك، وإذا كنت ضعيفاً فأحرص على إظهار

14. Therefore the good fighter will be terrible in his onset, and prompt in his decision.

15. Energy may be likened to the bending of a crossbow; decision, to the releasing of a trigger.

16. Amid the turmoil and tumult of battle, there may be seeming disorder and yet no real disorder at all; amid confusion and chaos, your array may be without head or tail, yet it will be proof against defeat.

17. Simulated disorder postulates perfect discipline, simulated fear postulates courage; simulated weakness postulates strength.

18. Hiding order beneath the cloak of disorder is simply a question of subdivision; concealing courage under a show of timidity presupposes a fund of latent energy; masking strength with weakness is to be affected by tactical dispositions.

19. Thus one who is skilful at keeping the enemy on the move maintains deceitful appearances, according to which the enemy will act. He sacrifices something, that the enemy may snatch at it.

نقاط القوة لديك، فيحترس منك العدو ويبتعد - يجب أن تكون تحركات العدو بناء على إشارات نرسلها نحن إليه، وبذلك نبقيه في الموقع الذي نريده له).

20

عبر امتلاك شرك/طعم يُغري العدو، ستبقيه دائماً زاحفاً، ثم تنتظره بأفضل رجالك المنتقين بعناية. (ربما قصد بذلك القوات الرئيسية).

21

المقاتل البارح يبحث في آثار اتحاد القوات، ولا يتوقع الكثير من الأفراد. (يُقدر مدى قوة جيشه ككل، ثم يأخذ المهارات والموهب الفردية في الحسبان، ثم يستعمل كل فرد في الجيش حسب قدراته، ولا يطلب بلوغ الكمال من غير الموهوبين) وبذلك يصبح قادراً على اختيار الرجال المناسبين والاستفادة من اتحاد القوات.

22

عندما يستفيد من اتحاد القوات، يصبح مقاتلوه مثل الصخور المنقضة، لأن طبيعة الصخور البقاء في أماكنها ما دامت فوق سطح مستو، وطبيعتها أن تخر من عل إذا وضعتها فوق منحدر. إذا كانت الصخرة على شكل مربع، فستتوقف سريعاً، وأما إذا كانت ذات شكل دائري، فستقذف بسرعة متزايدة في نزولها.

23

وبالتالي، فإن الطاقة التي تنجلي من خلال الرجال المقاتلين البواسل، هي مثل القوة الدافعة التي يكتسبها الحجر الدائري الصغير المتدحرج من قمة جبل يرتفع آلاف الأمتار. هذا هو موضوع الطاقة. (أي أنه يمكن تحقيق نتائج عظيمة عن طريق قوات قليلة العدد).

20. By holding out baits, he keeps him on the march; then with a body of picked men he lies in wait for him.

21. The clever combatant looks to the effect of combined energy, and does not require too much from individuals. Hence his ability to pick out the right men and utilize combined energy.

22. When he utilizes combined energy, his fighting men become as it were like unto rolling logs or stones. For it is the nature of a log or stone to remain motionless on level ground, and to move when on a slope; if four-cornered, to come to a standstill, but if round-shaped, to go rolling down.

23. Thus the energy developed by good fighting men is as the momentum of a round stone rolled down a mountain thousands of feet in height. So much on the subject of energy.

FOR NOTES:



## Weak Points And Strong نقاط الضعف والقوة (الجوهر والفراغ)

1

**قال سون تزو:**

الطرف الذي يصل إلى ميدان القتال أولاً، وينتظر قدوم عدوه إليه، سيكون أكثر استعداداً للقتال، بينما من يصل ثانياً سيجب عليه التعجل للقتال وسيصل مُنهكاً مُرهقاً.

2

بذلك يفرض المقاتل الماهر رغبته على العدو، لكنه لا يدع العدو يفرض رغبته عليه (الجندي الماهر يحارب وفقاً لشروطه، أو لا يحارب على الإطلاق).

3

فعن طريق تحقيقه [القائد الماهر] للأسبقية، يمكنه إجبار العدو على الاقتراب منه كما يريد له، أو - عن طريق إلحاق الخسائر به - يمكنه جعل الأمر مستحيلاً على العدو أن يقترب منه (في الشق الأول سيقدم للعدو طعاماً، وفي الثاني سيضرب العدو في أماكن مؤلمة تجبر العدو على التخندق للدفاع).

4

إذا كان عدوه يستريح، فسيقوم [القائد الماهر] بمضايقته، وإذا كان عند العدو خطوط إمداد جيدة توفر له مؤونة الطعام، فسيقوم بتجويع العدو، وإذا كان العدو يعسكر بشكل هادئ، فسيقوم بإجباره على التحرك.

5

احرص على الظهور في نقاط يجب على العدو الإسراع لكي يدافع عنها، وسر بأقصى سرعة إلى الأماكن التي لا يُفترض بك التواجد فيها.

1. Sun Tzu said: Whoever is first in the field and awaits the coming of the enemy, will be fresh for the fight; whoever is second in the field and has to hasten to battle will arrive exhausted.

2. Therefore the clever combatant imposes his will on the enemy, but does not allow the enemy's will to be imposed on him.

3. By holding out advantages to him, he can cause the enemy to approach of his own accord; or, by inflicting damage, he can make it impossible for the enemy to draw near.

4. If the enemy is taking his ease, he can harass him; if well supplied with food, he can starve him out; if quietly encamped, he can force him to move.

5. Appear at points which the enemy must hasten to defend; march swiftly to places where you are not expected.



6

يمكن لأي جيش قطع المسافات الطويلة دون أي قلق نفسي أو كرب، هذا إذا سار خلال طرق لا يتواجد فيها العدو.

7

يمكنك الوثوق في نجاح هجومك فقط إذا هاجمت الأماكن غير المحروسة (النقاط الضعيفة)، يمكنك كذلك ضمان دفاعاتك إذا تمسكت بالنقاط التي لا يمكن الهجوم عليها. (هذه جملة مبهمه، شرحها المعلقون بطريقة أخرى: لكي تجعل دفاعاتك قوية - يجب عليك الدفاع عن وتحصين كل الأماكن - حتى تلك التي لا تتوقع الهجوم عليها، مع زيادة تحصينك لتلك النقاط التي تتوقع الهجوم عليها).

8

القائد الماهر في الهجوم لا يعرف خصمه ما الذي يجب عليه الدفاع عنه، وأما القائد الماهر في الدفاع فلا يعرف خصمه أين وكيف يهاجمه.

9

مثل خُطى القدر، تلك التي تأتي في رقة رقيقة وسرية تامة، تعلم أن تختفي عن العيون مثلها، وألا يصدر عنك أي صوت أو ضوضاء (الهدوء التام)، وبذلك تتحكم في مصير العدو بيدك.

10

يمكنك التقدم بطريقة تجعل مقاومتك مستحيلة -- إذا قصدت نقاط ضعف العدو. يمكنك التراجع والنجاة من مخاطر مطاردة العدو لك -- إذا كانت تحركاتك سريعة، أسرع من تلك للعدو.

11

إذا كنت تريد القتال، يمكنك دفع العدو للالتحام حتى ولو كان يحتمي خلف متاريس عالية وخنادق عميقة. كل ما علينا فعله هو الهجوم على الأماكن والمناطق التي تجبره على الخروج من مكمته ليدافع عنها (إذا كان العدو هو الغازي، فيمكنك قطع خطوط اتصالاته واحتلال الطرق التي يعتمد عليها في العودة، ما يضطره للعودة لتأمينها. إذا كنت أنت الغازي، ركز هجومك على حاكم بلاد العدو نفسه).

12

6. An army may march great distances without distress, if it marches through country where the enemy is not.

7. You can be sure of succeeding in your attacks if you only attack places which are undefended. You can ensure the safety of your defence if you only hold positions that cannot be attacked.

8. Hence that general is skilful in attack whose opponent does not know what to defend; and he is skilful in defence whose opponent does not know what to attack.

9. O divine art of subtlety and secrecy! Through you we learn to be invisible, through you inaudible; and hence we can hold the enemy's fate in our hands.

10. You may advance and be absolutely irresistible, if you make for the enemy's weak points; you may retire and be safe from pursuit if your movements are more rapid than those of the enemy.

11. If we wish to fight, the enemy can be forced to an engagement even though he be sheltered behind a high rampart and a deep ditch. All we need do is attack some other place that he will be obliged to relieve.

12. If we do not wish to fight, we can prevent the enemy from engaging us even though the lines of our encampment be merely traced out on the ground. All we need do is to throw something odd and unaccountable in his way.

إذا كنت لا ترغب في القتال، اخذ العدو. يمكننا منع العدو من الالتحام معنا من خلال ترك آثار لمعسكراتنا بالكاد يمكن تتبعها على الأرض. كل ما نحتاجه هو أن نرمي بشيء غريب غير مفهوم وغير متوقع منا في طريق العدو.

13

عبر اكتشاف مناورات العدو وأماكن تجمعه، مع بقائنا مختفين عن الأنظار، يمكننا إبقاء قواتنا مركزة ومكثفة، بينما يجب تفريق وتقسيم العدو. (إظهار العدو نفسه لنا يمكننا من تركيز القوات، بينما بقاءنا مختفين عنه يضطره لتقسيم قواته تحسباً لأي خطوة يمكن لنا أن نتخذها).

14

بإمكاننا تجميع جيش ذي جسد وقوام واحد، بينما يجب تقسيم العدو إلى فرق وكسور، بذلك نكون جمعاً واحداً متوحدين ضد عدو متفرق منتشر، ما يجعلنا كثرة متحدة ضد قلة متفرقة.

15

وإذا كنا قادرين على الهجوم على قوة أقل شأنًا بقوة أعظم منها، فغريماً سيكون في كرب لا يُحسد عليه.

16

المكان التي سنهاجم عنده يجب ألا يكون معروفاً لأحد، حيث يجب على العدو أن يستعد لهجومنا في أكثر من مكان مختلف، فتكون قواته متفرقة مشتتة في اتجاهات مختلفة، وبذلك تكون القوات التي سنقابلها قليلة العدد مقارنة بنا.

17

بذلك إذا قام العدو بتقوية طليعة الجيش، فسيُضعف من قوة المؤخرة، وإذا قام بتقوية المؤخرة جاء ذلك على حساب الميمنة، وإذا قام بتقوية الميمنة جاء ذلك على حساب الميسرة. إذا أرسل العدو التعزيزات إلى جميع الأماكن، فهو يصبح بذلك ضعيفاً في كل الأماكن (الحرب الدفاعية تخون صاحبها بسبب كثرة التعزيزات المطلوبة).

18

الضعف العددي ينبع من الاستعداد لصد هجمات محتملة في أماكن متعددة، بينما القوة العددية تأتي من إجبار العدو على اتخاذ مثل هذه الاستعدادات لمقابلتنا (أن تضطر العدو لتقسيم وتجزئة قواته، ثم تهجم على كل جزء منها بكامل قوتك).

13. By discovering the enemy's dispositions and remaining invisible ourselves, we can keep our forces concentrated, while the enemy's must be divided.

14. We can form a single united body, while the enemy must split up into fractions. Hence there will be a whole pitted against separate parts of a whole, which means that we shall be many to the enemy's few.

15. And if we are able thus to attack an inferior force with a superior one, our opponents will be in dire straits.

16. The spot where we intend to fight must not be made known; for then the enemy will have to prepare against a possible attack at several different points; and his forces being thus distributed in many directions, the numbers we shall have to face at any given point will be proportionately few.

17. For should the enemy strengthen his van, he will weaken his rear; should he strengthen his rear, he will weaken his van; should he strengthen his left, he will weaken his right; should he strengthen his right, he will weaken his left. If he sends reinforcements everywhere, he will everywhere be weak.

18. Numerical weakness comes from having to prepare against possible attacks; numerical strength, from compelling our adversary to make these preparations against us.

19

علمنا بزمان ومكان المعركة القادمة يمكننا من تركيز قوانا من مسافات بعيدة من أجل القتال (حسابات المسافات والأزمان وتطبيق المناسب من الاستراتيجيات بما يسمح للقائد بتقسيم جيشه من أجل السير لمسافات طويلة وسريعة، بما يمكنه من الوصول للمكان المناسب في الوقت المناسب وبالقوة المناسبة).

20

أما إذا كان المكان والزمان غير معروفين، فالميسرة تعجز عن مساعدة الميمنة، وتعجز الميمنة عن إسعاف الميسرة، والمقدمة عاجزة عن التخفيف عن المؤخرة، وتعجز المؤخرة عن دعم المقدمة، حتى ولو كانت المسافة الفاصلة بضع المئات من الأمتار.

[هذه الجملة في الأصل الصيني ينقصها دقة التوضيح، على أنه باستطاعتنا أن نرسم صورة لجيش تتقدم وحداته (مقدمة/مؤخرة/ميمنة/ميسرة) بشكل عشوائي وبدون أوامر محددة وقاطعة للمكان والزمان اللازم التواجد فيهما. إذا سمح قائد جيش لذلك الأمر بأن يحدث (التحرك العشوائي غير المنظم) فسيتمكن القضاء التام على جيشه بكل سهولة].

21

حتى إذا كان جيش العدو يفوق جيشنا في العدد، فلن يعطي ذلك لهم أي أفضلية علينا، فأنا أستطيع القول أن النصر يمكن تحقيقه وقتها. (بدون التعارض مع المبدأ الذي يقول أنه في حالة استعداد العدو التام، فالنصر وقتها يكون غير مؤكد، على أن المقصود هنا هو جيش العدو الذي ظل في جهل تام بزمان المعركة المقبلة، فوقتها يمكن تحقيق النصر عليه).

22

رغم تفوق العدو في العدد، فبإمكاننا منعه من القتال. ضع الخطط التي تكشف نوايا العدو، وادرس إمكانيات نجاح ما يخطط له العدو.

23

أزعج العدو وعكر صفو يومه، ثم لاحظ نشاطاته وسكناته، وأجبره على أن يكشف عن نفسه، لكي تكتشف نقاط ضعفه المحتملة (إذا أزعجت العدو فستعرف من ردة فعله نواياه: هل يريد البقاء مختفياً عن الأنظار أو العكس).

24

19. Knowing the place and the time of the coming battle, we may concentrate from the greatest distances in order to fight.

20. But if neither time nor place be known, then the left wing will be impotent to succor the right, the right equally impotent to succor the left, the van unable to relieve the rear, or the rear to support the van. How much more so if the furthest portions of the army are anything under a hundred LI apart, and even the nearest are separated by several LI!

21. Though according to my estimate the soldiers of Yueh exceed our own in number, that shall advantage them nothing in the matter of victory. I say then that victory can be achieved.

22. Though the enemy be stronger in numbers, we may prevent him from fighting. Scheme so as to discover his plans and the likelihood of their success.

23. Rouse him, and learn the principle of his activity or inactivity. Force him to reveal himself, so as to find out his vulnerable spots.

24. Carefully compare the opposing army with your own, so that you may know where strength is superabundant and where it is deficient.

قارن بحرص جيش العدو بجيشك، لتقف على نقاط القوة المفرطة، وتلك الناقصة.

25

عند القيام بالمناورات والتحركات التكتيكية، فإن أفضل شيء تقوم به هو أن تحجب تماماً وتخفي ما تنوي أن تفعله، وبذلك تكون بمأمن من عيون الجواسيس التي تراقبك، ومن دسائس أحكم العقول.

26

كيف يمكن تحقيق النصر لهم اعتماداً على تكتيك العدو، هذا ما لا يستطيع العوام فهمه.

27

يمكن للجميع أن يروا التكتيك الذي به أقهر العدو، لكن لا يستطيع أحد رؤية الإستراتيجية التي يأتي النصر من خلالها (الجميع يرى كيف يتم الفوز بالمعركة، لكن ما لا يروه هو القائمة الطويلة من الخطط التي سبقت المعركة وأدت لهذا النصر).

28

لا تكرر التكتيك الذي اتبعته من قبل وجلب لك النصر، لكن اجعل تحديد الطرق التي تتبعها يتم وفقاً للظروف المتغيرة (النصر واحد، لكن الطرق المؤدية إليه لا يمكن حصرها).

29

التكتيكات العسكرية تشبه الماء كثيراً، فالماء في حالته الطبيعية ينساب بسرعة من الأماكن العالية إلى المنخفضة.

30

لذا في الحرب، الطريق السديد هو أن تتجنب نقاط القوة وأن تضرب ما هو ضعيف (مثل الماء المنساب، الذي يختار في طريقه المسار الأقل مقاومة لهذا الانسياب).

31

تحدد المياه مسارها وفقاً لطبيعة الأرض التي تنساب فوقها، والجندي يعتمد إلى توفير أسباب النصر وفقاً للعدو الذي يواجهه.

25. In making tactical dispositions, the highest pitch you can attain is to conceal them; conceal your dispositions, and you will be safe from the prying of the subtlest spies, from the machinations of the wisest brains.

26. How victory may be produced for them out of the enemy's own tactics-that is what the multitude cannot comprehend.

27. All men can see the tactics whereby I conquer, but what none can see is the strategy out of which victory is evolved.

28. Do not repeat the tactics which have gained you one victory, but let your methods be regulated by the infinite variety of circumstances.

29. Military tactics are like unto water; for water in its natural course runs away from high places and hastens downwards.

30. So in war, the way is to avoid what is strong and to strike at what is weak.

31. Water shapes its course according to the nature of the ground over which it flows; the soldier works out his victory in relation to the foe whom he is facing.

32

إن، تماماً مثلما الماء الذي لا يتخذ شكلاً ثابتاً مستديماً، فالحرب لا تعرف شروطاً أو أحوالاً ثابتة.

33

من يستطيع تعديل تكتيكاته بناءً على خصمه، محققاً بذلك النصر، فهذا القائد هو هدية السماء.

34

العناصر الخمسة (الماء، النار، الخشب، المعدن، الأرض) لا تهيمن أو تسود بشكل منتظم، كما أن الفصول الأربعة تعطي المجال لبعضها البعض في التعاقب، كما توجد أيام قصيرة وتلك الطويلة، والقمر له منازل له التي ينير فيها وتلك التي يختفي فيها تماماً (أراد سون تزو ضرب المثل في أن الحرب - مثلها مثل كل شيء في الطبيعة - لا تعتمد على عوامل ثابتة جامدة، بل عوامل متغيرة بطبيعتها).

32. Therefore, just as water retains no constant shape, so in warfare there are no constant conditions.

33. He who can modify his tactics in relation to his opponent and thereby succeed in winning, may be called a heaven-born captain.

34. The five elements (water, fire, wood, metal, earth) are not always equally predominant; the four seasons make way for each other in turn. There are short days and long; the moon has its periods of waning and waxing.



# الفصل الرابع

## المناورة \*Maneuvering (القتال العسكري)

1

### قال سون تزو:

في الحرب، يتلقى القائد العسكري أوامره من الحاكم المدني. [نلاحظ هنا اختلاف النموذج غير العربي في الحكم، إذ على مر التاريخ العربي دائماً ما نجد الحاكم العسكري هو الحاكم المدني (الفعلّي) وهو القائد الأعلى وهو الأمير كبير العائلة وهو الملك السلطان وهو كل شيء، ولربما مرد ذلك كثرة الخيانات والثورات والاعتقالات التي جاءت من أفراد عسكريين كان يفترض بهم حماية دولهم لا أن يدمروها بأنفسهم تحت مسميات أخرى -المرجّم].

2

ما أن يجتمع الجيش ويبدأ في تعزيز قواته، فعلى القائد مزج كل هذه العناصر المختلفة معاً والعمل على انسجامها مع بعضها قبل أن يضرب معسكره (الانسجام ما بين الرتب العليا والدنيا أمر محتوم وحيوي قبل دخول ميدان القتال - ويذكر التاريخ الصيني أن سون تزو أكد قائلاً: "كقاعدة عامة، على من يشن الحرب التخلص من أي اضطرابات داخلية قبل أن يهجم بمهاجمة عدو خارجي").

3

بعد ذلك يأتي دور المناورة التكتيكية، التي لا يوجد ما هو أصعب منها، وسبب صعوبتها أنها تتطلب تحويل المٌخادع المٌراوغ غير المباشر إلى مباشر، وتحويل ما هو ضدك لكي يعمل لصالحك (أي أن تسبق العدو في اقتناص الفرص لصالحك).

[هذه الجملة من أكثر كلام سون تزو غموضاً، وهو أمر يهواه بلا شك في كتاباته، ويحاول المعلقون توضيح الأمور فيقولون: حاول أن تبدو وكأنك على بُعد مسيرة طويلة، ثم اقطع المسافات الطويلة بسرعة واحضر إلى ميدان المعركة قبل العدو، اخدع العدو بمظهرك المتكاسل الخامل، حتى يخبو

1. Sun Tzu said: In war, the general receives his commands from the sovereign.

2. Having collected an army and concentrated his forces, he must blend and harmonize the different elements thereof before pitching his camp.

3. After that, comes tactical manoeuvring, then which there is nothing more difficult. The difficulty of tactical manoeuvring consists in turning the devious into the direct, and misfortune into gain.

حماسه وتفتر همته فيكثر إهماله ويتروى طويلاً بينما أنت تقطع المسافات جرياً تسابق الريح العاصف].

4

بالتالي فإن أخذ الطريق الدائري الطويل، بعدما تكون قد أغريت العدو وأغويته فحاد عن طريقك، ورغم أنك بدأت المسير متأخراً عنه - إلا أنك تبلغ هدفك قبله، ما يدل على معرفة وإلمام ببراعة التحييد.

5

المناور بالجيوش أمر له مزاياه، لكن المناورة بالأعداد الغفيرة غير المنظمة أمر له مخاطره الشديدة. (المردود الناتج من القيام بالمناورات يعتمد في الدرجة الأولى على القائد العسكري وكفاءته الإدارية التنظيمية).

6

إذا قمت بتحريك جيش بأكمله بعدته وعتاده كاملين من أجل انتهاز فرصة ما، فالاحتمال الأكبر أنك ستصل متأخراً جداً. من الجهة الأخرى، إذا فصلت رتلاً عسكرياً خفيف الحركة لذات الغرض فالأمر سيتضمن التضحية بعتاد ومؤونة هذا الرتل الذي سيتركها خلفه. (لا يشجع سون تزو السير لمسافات طويلة بدون مؤن كافية).

7

بالتالي، إذا أمرت رجالك بالتشمير عن سواعدهم وأجبرتهم على السير المتواصل ليلاً ونهاراً بدون أي راحة، قاطعين ضعف المسافة المعتادة التي كانوا ليقطعونها في السير السريع (100 وحدة مسافة\*\* لي) فإن قادة فرق جيشك الثلاثة سيقعون في يد العدو.

8

سيكون الرجال الأقوياء في المقدمة، ومنهكو القوة خلفهم، وبذلك سيبلغ عَشْر جيشك مقصده. (المقصود هو ألا تدفع بجنودك مسافة مائتي وحدة مسافة من أجل اكتساب ميزة استراتيجية، سواء كانوا يحملون أمتعتهم ومؤونتهم أم لا، فمثل هذه المناورات يجب تقييدها بالمسافات القصيرة، فلا تضحي بكل شيء من أجل السرعة - ما لم تكن تتسحب).

9

4. Thus, to take a long and circuitous route, after enticing the enemy out of the way, and though starting after him, to contrive to reach the goal before him, shows knowledge of the artifice of deviation.

5. Manoeuvring with an army is advantageous; with an undisciplined multitude, most dangerous.

6. If you set a fully equipped army in march in order to snatch an advantage, the chances are that you will be too late. On the other hand, to detach a flying column for the purpose involves the sacrifice of its baggage and stores.

7. Thus, if you order your men to roll up their buff-coats, and make forced marches without halting day or night, covering double the usual distance at a stretch, doing a hundred LI in order to wrest an advantage, the leaders of all your three divisions will fall into the hands of the enemy.

8. The stronger men will be in front, the jaded ones will fall behind, and on this plan only one-tenth of your army will reach its destination.

9. If you march fifty LI in order to outmanoeuvre the enemy, you will lose the leader of your first division, and only half your force will reach the goal.

### الفصل السابع المناورة Maneuvering

إذا سرت 50 وحدة مسافة ليّ من أجل أن تتاور العدو، فستخسر قائد فرقته الأولى (من شدة التعب) وسيبلغ نصف رجال الفرقة المكان المطلوب منهم الوصول إليه.

10

إذا سرت 30 وحدة مسافة ليّ للسبب ذاته، فسيبلغ ثلثي رجال الفرقة المكان المطلوب منهم الوصول إليه. (هذا المثال للدلالة على مدى صعوبة المناورة بالجيش).

11

يمكننا أن نأخذ كأمير مسلم به أن الجيش يضيع بدون قطار الأمتعة، ويضيع إذا حُرّم من المؤن، ويضيع إذا حُرّم من قاعدة التموين. (يرى المعلقون أن المقصود هو كل شيء من ذخيرة وسلاح وطعام وشراب ووقود وعلف خيل ودواء...).

12

لا يمكننا الدخول في تحالفات قبل أن نكتسب خبرة بطبيعة تضاريس جيراننا من الدول والمقاطعات المجاورة.

13

لسنا في حالة تؤهلنا لقيادة الجيش في مسيرة حتى نألف وجه الأرض: جبالها وغاباتها، أجرافها ومخاطرها، مستنقعاتها وأحراشها.

14

لن نصبح قادرين على أن نحول المزايا الطبيعية لمصلحتنا ما لم نستفد من المرشدين المحليين.

15

في الحرب، تدرب على الخداع والاختفاء تحت مظاهر وأشكال خادعة وسوف تنجح.

16

قرار تركيز أو تقسيم القوات يجب اتخاذه وفقاً لظروف المعركة.

10. If you march thirty LI with the same object, two-thirds of your army will arrive.

11. We may take it then that an army without its baggage-train is lost; without provisions it is lost; without bases of supply, it is lost.

12. We cannot enter into alliances until we are acquainted with the designs of our neighbours.

13. We are not fit to lead an army on the march unless we are familiar with the face of the country--its mountains and forests, its pitfalls and precipices, its marshes and swamps.

14. We shall be unable to turn natural advantage to account unless we make use of local guides.

15. In war, practice dissimulation, and you will succeed.

16. Whether to concentrate or to divide your troops, must be decided by circumstances.

17

كن مثل الريح، سريعاً ولا تترك أي أثر، وكن مُحكماً (وحدة واحدة متشابكة) مثل الغابة. (يرى المعلقون أن المقصود هو أن تبقى الرتب والصفوف منتظمة عند المسير ببطء، تحسباً لأي هجوم مباغت).

18

عند الإغارة والسلب، كن مثل النار الملتهبة، راسخاً مثل الجبل الشامخ. (الأخيرة المقصود منها عندما تتمسك بموقع يحاول العدو إخراجك منه، أو حينما يحاول العدو جرك إلى فخ نصبه لك).

19

اجعل خططك مبهمة مثل قطع الليل المظلم لا سبيل لفهمها (من الغير لا من رجالك)، وعندما تتحرك، كن خاطفاً مثل صاعقة السماء.

20

عندما تسلب الأرياف، اجعل الغنائم توزع وتقسم بين رجالك (يكرر سون تزو المرة بعد المرة ضرورة تقسيم الغنائم بين الجنود بالعدل)، وعندما تحتل أراض جديدة، قسّمها إلى قطع يستفيد منها الجنود. (يزرعونها ويحصدون غلتها).

21

فكر ملياً وبتمعن، وتأن قبل أن تخطو خطوة واحدة.

22

سيقه من تعلم براعة ومهارة الخداع بالمظاهر، فهذا هو فن المناورة.

#### \* تعريف المناورة:

التحرك والتصرف بطريقة تسلب الغريم من أي ميزة اكتسبها. قتال الجيش العرمرم بالعدد القليل أمر مستهجن، لكن الهجوم على قطاع/جزء/فصيل منه لك عليه ميزة فهذه هي المناورة.

\*\* وحدة قياس المسافة في اللغة الصينية تسمى لي مثلما نستخدم نحن المتر والميل.

17. Let your rapidity be that of the wind, your compactness that of the forest.

18. In raiding and plundering be like fire, is immovability like a mountain.

19. Let your plans be dark and impenetrable as night, and when you move, fall like a thunderbolt.

20. When you plunder a countryside, let the spoil be divided amongst your men; when you capture new territory, cut it up into allotments for the benefit of the soldiery.

21. Ponder and deliberate before you make a move.

22. He will conquer who has learnt the artifice of deviation. Such is the art of manoeuvring.

## THESE TO BE ADDED IN NEXT EDITION

23. The Book of Army Management says: On the field of battle, the spoken word does not carry far enough: hence the institution of gongs and drums. Nor can ordinary objects be seen clearly enough: hence the institution of banners and flags.
24. Gongs and drums, banners and flags, are means whereby the ears and eyes of the host may be focused on one particular point.
25. The host thus forming a single united body, is it impossible either for the brave to advance alone, or for the cowardly to retreat alone. This is the art of handling large masses of men.
26. In night-fighting, then, make much use of signal-fires and drums, and in fighting by day, of flags and banners, as a means of influencing the ears and eyes of your army.
27. A whole army may be robbed of its spirit; a commander-in-chief may be robbed of his presence of mind.
28. Now a soldier's spirit is keenest in the morning; by noonday it has begun to flag; and in the evening, his mind is bent only on returning to camp.
29. A clever general, therefore, avoids an army when its spirit is keen, but attacks it when it is sluggish and inclined to return. This is the art of studying moods.
30. Disciplined and calm, to await the appearance of disorder and hubbub amongst the enemy:--this is the art of retaining self-possession.
31. To be near the goal while the enemy is still far from it, to wait at ease while the enemy is toiling and struggling, to be well-fed while the enemy is famished:--this is the art of husbanding one's strength.
32. To refrain from intercepting an enemy whose banners are in perfect order, to refrain from attacking an army drawn up in calm and confident array:--this is the art of studying circumstances.
33. It is a military axiom not to advance uphill against the enemy, nor to oppose him when he comes downhill.
34. Do not pursue an enemy who simulates flight; do not attack soldiers whose temper is keen.
35. Do not swallow bait offered by the enemy. Do not interfere with an army that is returning home.
36. When you surround an army, leave an outlet free. Do not press a desperate foe too hard.
37. Such is the art of warfare.





## تنوع التكتيكات الحربية Variation in Tactics

حمل هذا الفصل اسم المتغيرات التسعة (The Nine Variables) أيضاً، على أن سون تزو لم يكن يهتم كثيراً بالترقيم، لأنه يرى أنه بناء على تطور الأمور في المعركة يأتي التكتيك الأمثل. وفق المعتقدات الصينية، يُعتبر الرقم تسعة هو أفضل الأعداد لأنه يحمل سمات كل الأعداد الأخرى، فهو آخر عدد، (إذ أن الرقم عشرة ما هو إلا تكرار لرقم واحد ورقم صفر) وهو رقم كامل لا يحتاج إلى أرقام أخرى ليكتمل، كونه المرحلة الأخيرة لكل شيء. بالنسبة للقدماء الصينيين، كانت التسعة أكثر الأعداد المرتبطة بشئون الإنسان، باعتبار أن العشرة وما فوقها تنتمي إلى السماء. من هنا كان العدد 9 لاستخدام الإمبراطور وحده، وكان إذا وجد أي مسئول بالبلاط يرتدي ملابس مطرزة بتسعة ثنائين يُحكم عليه بالإعدام فوراً، هو وعائلته. أخيراً الأعداد الفردية ترمز للذكورة المتألقة: يانج، وأما الأرقام الزوجية فترمز للأنوثة غير المحددة والمظلمة، ين.

1

### قال سون تزو:

في الحرب، يتلقى القائد التعليمات من الحاكم، ثم يجمع جيشه ويركز قواته. (نلاحظ تكرارها من الفصل السابق، وربما سبب ذلك استخدامها لبدء هذا الفصل — نلاحظ كذلك قلة نص هذا الفصل، وغموض بعض أجزائه، ما يشجع فرضية فقدان بعض أجزاء من هذا الفصل).

2

عندما تخوض في بلد صعب (ليس فيه مصادر مياه أو طعام، ذي تضاريس منخفضة)، لا تتصب معسكرك فيه. اتحد مع حلفائك في بلد تتقاطع فيه الطرق الواسعة (كناية عن سهولة التنقل). لا تتسكع في أماكن خطيرة ومعزولة. إذا كنت

1. Sun Tzu said: In war, the general receives his commands from the sovereign, collects his army and concentrates his forces

2. When in difficult country, do not encamp. In country where high roads intersect, join hands with your allies. Do not linger in dangerously isolated positions. In hemmed-in situations, you must resort to stratagem. In desperate position, you must fight.

في أراض مُحاطة ومُحصرة - الجأ للخداع، إذا كنت في موقف يائس (أرض الموت) - فيتحتّم عليك القتال.

3

- 1- توجد طرق عليك ألا تسلكها (تلك التي تخشى أن ينصب لك عدوك فيها فخاً أو مكيدة)
- 2- توجد جيوش يجب ألا تهاجمها (إذا وجدت فرصة للهجوم، لكنك أضعف من أن تحقق النصر، فلا تهاجم)
- 3- توجد مدن يجب ألا تحاصرها (لا تحاصر مدناً لا تستطيع إدارتها، أو إذا كان تركها لا ضرر فيه عليك)
- 4- توجد مواقف لا يجب أن تقاتل فيها بضراوة
- 5- توجد أوامر للحاكم يجب ألا تطيعها (عندما ترى الطريق الصحيح، اسلكه ولا تنتظر الأوامر).

4

القائد الضليع بالمزايا التي تنتج عن تنويع التكتيكات الحربية حسب المتغيرات التسعة (راجع الفصل السابع) يعرف كيف يتعامل مع قواته ويوظفها بأحسن طريقة.

5

القائد غير المُلم بهذه المزايا، قد يكون عالماً بتضاريس البلاد، لكنه لن يتمكن من تحويل هذه المعرفة إلى فائدة عملية.

6

طالب الحرب غير المتمرس في فنونها الخاصة بتغيير الخطط وفقاً للمتغيرات الحربية، حتى ولو كان عالماً بالمزايا الخمس (سابقة الذكر)، سيفشل في تحقيق أقصى استفادة من جنوده. (إذا كان الطريق قصيراً خالياً من المخاطر - اسلكه. إذا كان جيش العدو معزولاً - هاجمه. إذا كانت مدينة العدو في ظروف محفوفة بالمخاطرة - حاصرها. إذا كان الموقف يسمح بالهجوم الكاسح - يجب أن تحاول الهجوم. إذا توافقت مع الأعراف العسكرية - فيجب طاعة أوامر الحاكم).

7

في خطط القائد الحكيم، ستنصهر معاً اعتبارات المزايا والعيوب. (يجب انتهاز الفرص السانحة، وتجنب المخاطر المهلكة، دون تهور أو إهدار فرص).

3. There are roads which must not be followed, armies which must be not attacked, towns which must be besieged, positions which must not be contested, commands of the sovereign which must not be obeyed.

4. The general who thoroughly understands the advantages that accompany variation of tactics knows how to handle his troops.

5. The general who does not understand these, may be well acquainted with the configuration of the country, yet he will not be able to turn his knowledge to practical account.

6. So, the student of war who is unversed in the art of war of varying his plans, even though he be acquainted with the Five Advantages, will fail to make the best use of his men.

7. Hence in the wise leader's plans, considerations of advantage and of disadvantage will be blended together.

8

باتخاذ العناصر المواتية في الحسبان: تصبح الخطة الحربية قابلة للتنفيذ. باتخاذ العناصر غير المواتية في الحسبان: يتم تذليل الصعاب والمخاطر والبحث عن حلول. (إذا أردتُ أن استغل نقطة ضعف للعدو، يجب أن أحسب كذلك رد فعل العدو الانتقامي جراء ذلك، ثم أحسب المزايا والعيوب الإجمالية). بذلك قد ننجح في تحقيق الجزء الأساس من مخططنا العام.

9

من الناحية الأخرى، إذا كنا -في خضم مشاكلنا - مستعدين لانتهاز أي فرصة قد تتاح لنا، فيمكننا أن نُخرج أنفسنا من مأزقنا.

10

لنقلل من عدد الأعداء - الحق بهم الدمار وسبب لهم الكثير من المشاكل، اجعلهم دائماً مشغولين بمشاكلهم الداخلية، قدم لهم الإغراءات الخادعة حسنة المظهر، واجعلهم يسرعون في الخروج إلى أي مكان وراءها.

(يعلق شيا لن موضحاً: إلحاق الدمار ليس مقصوداً على الأذى البدني. ابدل الإغراءات الكثيرة لأفضل وأحكم رجال العدو فيصبح بدون مستشارين. املاً بلده بالخونة الذين يقيضون نظام حكمه. قم بترتيب المؤامرات والخدع، وازرع الشك بين الحاكم وبين وزرائه. مستخدماً كل حيلة ذكية ممكنة، تسبب له في حدوث التلف والتدهور في ثروات شعبه وخزائنه. افسد أخلاقه عبر هدايا مأكرة تؤدي به إلى الجشع وطلب المزيد والمغالاة. أزعج باله ولا ترحه بتقديم امرأة لعوب فاتنة الجمال له. غرر به فاجعله يخرج بجنوده إلى مكان تلحق به شديد الأذى، مناورات الجند كبيرة العدد تستنزف من موارد الدولة. أرهق خزائنه العامة وبدد موارده وأصوله المالية. احرص على بث روح الفرقة بين صفوفه ولا تسمح له بالوحدة الداخلية).

11

يُعلمنا فن الحرب ألا نعتمد على فرضية عدم هجوم العدو، بل أن نجهز أنفسنا لملاقاته، ليس اعتماداً على فرضية عدم قيامه بالهجوم، بل على حقيقة أننا جعلنا موقفنا العسكري صلباً لا شك في قوته.

12

توجد خمسة أخطاء خطيرة تؤثر على القائد العسكري:

8. If our expectation of advantage be tempered in this way, we may succeed in accomplishing the essential part of our schemes.

9. If, on the other hand, in the midst of difficulties we are always ready to seize an advantage, we may extricate ourselves from misfortune.

10. Reduce the hostile chiefs by inflicting damage on them; and make trouble for them, and keep them constantly engaged; hold out specious allurements, and make them rush to any given point.

11. The art of war teaches us to rely not on the likelihood of the enemy's not coming, but on our own readiness to receive him; not on the chance of his not attacking, but rather on the fact that we have made our position unassailable.

12. There are five dangerous faults which may affect a general:

(1) Recklessness, which leads to destruction;

(2) cowardice, which leads to capture;

(3) a hasty temper, which can be provoked by insults;

(4) a delicacy of honor which is sensitive to shame;

(5) over-solicitude for his men, which exposes him to worry and trouble.

1- **الطيش** والتهور المؤدي إلى الهلاك (شجاعة ينقصها التروي مثل الثور الهائج) - مثل هذا العدو لا تقابله بالقوة الغاشمة، بل غرر به إلى كمين ثم اذبحه. (الشجاعة وحدها لا تكفي لتحقيق النصر، إذ يلزمها العقل والتدبر والتروي وحساب العواقب).

2- **الجبن** المؤدي إلى الوقوع في الأسر (التخلي عن انتهاز الفرص السانحة - الهرب من مواجهة الخطر - الحرص على العودة حياً من المعركة - عدم الاستعداد للمخاطرة).

3- **حدة طبع متسرفة**، يمكن استثارتها بسهولة عبر الإهانات.

4- **حساسية مفرطة** تجاه الشرف والسمعة تسبب الخوف الشديد من الخزي والعار. (لا يجب فهم هذا المقطع على أنه ذم في مبادئ الشرف، بل الذم هنا موجه للحساسية المفرطة، فمن يزود عن شرفه لن يهتم بأشياء أخرى كثيرة، ويمكن وضعه في المكان الذي تريده فيه بسهولة).

5- **القلق المفرط** على حياة الجنود وعدم الرغبة في المخاطرة بحياتهم. (مرة أخرى، ليس القصد عدم الاكتراث بحياة الجنود، بل المقصود أن الخوف من تقديم أي تضحيات عسكرية حفاظاً على حياة الجنود هو سياسة قصيرة النظر، لأنه على المدى الطويل سيعاني أولئك الجنود من الهزيمة (الأسر - القتل) أو في أفضل الأحوال إطالة زمن الحرب. الشعور بالأسى على الجنود سيدفع القائد لعدم الالتزام بالقواعد وارتكاب الأخطاء الحربية).

13

هذه هي الخطايا الخمس المغرية للقائد العسكري، ذات الأثر المدمر على طريقة إدارة الحرب.

14

عند هزيمة الجيش ومقتل قائده، فحتمًا السبب لن يخرج عن هذه الأخطاء الخمس. اجعل هذه الأخطاء منك محل تأمل وتفكر وتدبر.

13. These are the five besetting sins of a general, ruinous to the conduct of war.

14. When an army is overthrown and its leader slain, the cause will surely be found among these five dangerous faults. Let them be a subject of meditation.

# الفصل التاسع

## التحرك بالجيش The Army On The March

1

**قال سون تزو:**

الآن نأتي إلى موضوع أماكن ضرب معسكرات الجيش، ومراقبة العلامات التي تصدر عن جيش العدو. بداية، عليك أن تمر سريعاً فوق الجبال، وتلتزم بمجاورة الوديان. [المراد هنا هو ألا تنتسكع فوق مرتفعات جذباء، ولكن أن تبقى بالقرب من موارد المياه والطعام].

2

اضرب معسكر في الأماكن العالية (ليس المقصود قمم الجبال، بل قمم التلال والهضاب الصغيرة، المرتفعة قليلاً فوق مستوى أراضي العدو) المواجهة للشمس. لا تتسلق المرتفعات من أجل أن تقاتل. هذا يكفي فيما يخص حروب الجبال.

3

بعدما تعبر النهر، يجب عليك أن تبتعد عنه. [كي تغري العدو ليعبر خلفك].

4

عندما تعبر قوات غازية نهراً ما سيراً بطريقتها المعتادة، لا تتقدم لتقابلها في منتصف المعبر المائي، فالأفضل دائماً هو أن تترك نصف القوات تعبر، ثم تقوم بالهجوم.

5

إذا كنت متحمساً للقتال، فيجب عليك ألا تقابل عدواً بالقرب من نهر يريد عبوره [خوفاً ألا يعبره بسبب قربك منه].

1. Sun Tzu said: We come now to the question of encamping the army, and observing signs of the enemy. Pass quickly over mountains, and keep in the neighbourhood of valleys.

2. Camp in high places, facing the sun. Do not climb heights in order to fight. So much for mountain warfare.

3. After crossing a river, you should get far away from it.

4. When an invading force crosses a river in its onward march, do not advance to meet it in mid-stream. It will be best to let half the army get across, and then deliver your attack.

5. If you are anxious to fight, you should not go to meet the invader near a river which he has to cross.



6

أرس سفنك في مكان أعلى من العدو (فلا يغمره المد حين يأتي)، وواجه الشمس دائماً، ولا تبحر بسفنك عكس التيار لتواجه العدو (لا تعط عدوك ميزة استغلال التيار ضدك)، هذا يكفي فيما يخص الحرب النهرية.

7

عندما تقطع أراض/مستنقعات مالحة (أي تكاد تنخفض تحت مستوى مياه البحر فترشح منها المياه المالحة)، فجل اهتمامك يجب أن ينصب على اجتيازها سريعاً، بدون أي تلوؤ أو مماطلة. [الأرض المالحة لا ماء صالح للشرب فيها، كما أنها عادة ما تتميز بأنها مفتوحة منبسطة، تناسب من يريد أن ينقض عليك].

8

إذا اضطرت للقتال على أراض/مستنقعات مالحة، فيجب أن تفعل ذلك بالقرب من مصدر للماء الصالح للشرب، وبالقرب من مصدر العشب، وأن تجعل مؤخرتك محمية بمنطقة تنمو فيها الأشجار، هذا يكفي فيما يخص الحرب على الأراضي المالحة.

9

على الأرض الجافة المستوية، احتل موقعا سهلا تجاوزك فيه المرتفعات من اليمين ومن الخلف، وبهذا يواجه الخطر المقدمة دائماً، وتقع السلامة في الخلف، هذا يكفي فيما يخص العسكرة فوق أرض منبسطة. [يرى المعلقون أن على الجيش أن يقاتل وعلى يساره مجرى مائي أو مستنقع، وعلى يمينه تل أو مرتفع].

10

هذه الفروع الأربعة للمعرفة العسكرية (الجبال، الأنهار، المستنقعات، الأراضي المنبسطة) هي التي مكنت الإمبراطور الأصفر من قهر الحكام الأربعة.

11

تفضل جميع الجيوش الأماكن المرتفعة عن تلك المنخفضة، وتلك المشمسة عن تلك المظلمة الداكنة.

12

إذا كنت تهتم لشؤون جنودك، فستعسكر فوق أرض صلبة، وبذلك لن تنهك الأمراض الجيش، وهذه هي بداية النصر. [الأرض الصلبة غير رطبة، جيدة التهوية، لا تسمح للأمراض بالانتشار فيها].

6. Moor your craft higher up than the enemy, and facing the sun. Do not move up-stream to meet the enemy. So much for river warfare.

7. In crossing salt-marshes, your sole concern should be to get over them quickly, without any delay.

8. If forced to fight in a salt-marsh, you should have water and grass near you, and get your back to a clump of trees. So much for operations in salt-marches.

9. In dry, level country, take up an easily accessible position with rising ground to your right and on your rear, so that the danger may be in front, and safety lie behind. So much for campaigning in flat country.

10. These are the four useful branches of military knowledge which enabled the Yellow Emperor to vanquish four several sovereigns.

11. All armies prefer high ground to low and sunny places to dark.

12. If you are careful of your men, and camp on hard ground, the army will be free from disease of every kind, and this will spell victory.

13

عندما تبلغ تلا أو ضفة نهر، احرص على احتلال الجانب الأكثر إضاءة، وأن تكون المنحدرات على يمين المؤخرة. بذلك يمكنك التصرف على الفور لمصلحة الجنود وتستغل المزايا الطبيعية لعنصر الأرض.

14

عندما تتسبب الأمطار الغزيرة المنهمرة في فيضان النهر الذي تريد عبوره، وأن يعم الزبد والرغاء صفحة الماء، ساعتها يجب عليك أن تنتظر حتى يهدأ الماء ويقر.

15

الأراضي التي تنتشر فيها الأجراف والمنحدرات الحادة، وتكثر فيها مجاري السيول والفيضانات، والتجوفات الطبيعية الغائرة، والأماكن المحاطة من جميع الجهات (سهولة الدخول فيها، صعوبة الخروج منها)، الأدغال المتشابكة، المستنقعات الطميية، الممرات والشعب الضيقة المتقاطعة، كل هذه الأماكن يجب تركها بأقصى سرعة ممكنة وألا تقترب منها.

16

بينما نتجنب نحن مثل هذه الأماكن سابقة الذكر، يجب علينا جعل العدو يقترب منها، وبينما نواجه مثل هذه الأماكن، يجب أن نجعل هذه الأماكن في مؤخرة العدو.

17

إذا كان هناك أي تلال أو مرتفعات، أو برك مياه يكسو سطحها النباتات العائمة، أو أحواض مائية يعلوها العشب المتكسر، أو غابات ذات زروع كثيفة، هذه الأماكن يجب استطلاعها جيداً وعمل دوريات عسكرية تحرسها، فهذه الأماكن من أفضل الطرق والوسائل لنصب الأكمنة ودس الجواسيس وعناصر الاستطلاع. (يرى المعلقون كذلك أن مثل هذه الأماكن تساعد الخونة على الدخول إلى المعسكر ثم العودة بالأخبار).

18

عندما يكون العدو على مقربة وهادئاً، فهو يعتمد على المزايا الطبيعية لموقعه والتي تعطيه قوة إضافية.

13. When you come to a hill or a bank, occupy the sunny side, with the slope on your right rear. Thus you will at once act for the benefit of your soldiers and utilize the natural advantages of the ground.

14. When, in consequence of heavy rains up-country, a river which you wish to ford is swollen and flecked with foam, you must wait until it subsides.

15. Country in which there are precipitous cliffs with torrents running between, deep natural hollows, confined places, tangled thickets, quagmires and crevasses, should be left with all possible speed and not approached.

16. While we keep away from such places, we should get the enemy to approach them; while we face them, we should let the enemy have them on his rear.

17. If in the neighborhood of your camp there should be any hilly country, ponds surrounded by aquatic grass, hollow basins filled with reeds, or woods with thick undergrowth, they must be carefully routed out and searched; for these are places where men in ambush or insidious spies are likely to be lurking.

18. When the enemy is close at hand and remains quiet, he is relying on the natural strength of his position.

19

عندما يكون بعيداً ومتحفظاً ثم يحاول استفزاز من أمامه لبدء المعركة، فهو متشوق لكي يبدأ الطرف الآخر القتال. (ربما لأننا في الموقف الأفضل ولذا يريدنا أن نتخلى عنه ونخرج منه).

20

إذا كان الموقع الذي عسكر فيه سهل الوصول إليه، فهو يعرض طعماً وينصب شركاً.

21

إذا مالت الأشجار وتحركت في الغابة، فهذا معناه أن العدو يتقدم. ظهور عدد من الحواجز وسط العشب الأخضر الكثيف يعني أن العدو يريدنا أن نتشكك ونرتاب.

22

ارتفاع الطيور في طيرانها علامة على كمين. جفول الحيوانات دليل على اقتراب الهجوم الوشيك.

23

ارتفاع التراب في عنان السماء على شكل عامودي علامة اقتراب العربات الحربية. عند انخفاض مستوى ارتفاع التراب وانتشاره بشكل عرضي، علامة على اقتراب جنود المشاة. عند انتشار التراب في أشكال عشوائية ومن أماكن مختلفة، فهذا يعني إرسال الفرق من أجل التموين والمؤنة. سحب التراب المتحركة ذهاباً وإياباً تعني أن العدو ينصب معسكره.

24

الكلمات المتواضعة والتجهيزات المتزايدة علامة استعداد العدو للتقدم. الكلمات العنيفة والتقدم للأمام كما لو كان ينوي الهجوم علامة نية الاتسحاب والتقهقر.

25

عندما تتقدم العربات الحربية أولاً وتأخذ مواقعها على الأجنحة، فهذه علامة أن العدو يأخذ وضعية الهجوم.

26

رُسل السلام بدون عهود مختومة موثقة علامة مؤامرة ومكيدة. (زاد المعلقون وثيقة مختومة مع رهائن كضمان لالتزام الطرفين).

19. When he keeps aloof and tries to provoke a battle, he is anxious for the other side to advance.

20. If his place of encampment is easy of access, he is tendering a bait.

21. Movement amongst the trees of a forest shows that the enemy is advancing. The appearance of a number of screens in the midst of thick grass means that the enemy wants to make us suspicious.

22. The rising of birds in their flight is the sign of an ambush. Startled beasts indicate that a sudden attack is coming.

23. When there is dust rising in a high column, it is the sign of chariots advancing; when the dust is low, but spread over a wide area, it betokens the approach of infantry. When it branches out in different directions, it shows that parties have been sent to collect firewood. A few clouds of dust moving to and fro signify that the army is encamping.

24. Humble words and increased preparations are signs that the enemy is about to advance. Violent language and driving forward as if to the attack are signs that he will retreat.

25. When the light chariots come out first and take up a position on the wings, it is a sign that the enemy is forming for battle.

26. Peace proposals unaccompanied by a sworn covenant indicate a plot.

27

عند كثرة الهرج والجري، وعندما يتجمع الجنود ضمن فرقهم تحت راياتهم في أماكنهم المفروضة، فهذا علامة اقتراب اللحظة الحرجة.

28

عندما ترى البعض يتقدم والبعض يتأخر، فهذه علامة الإغراء للوقوع في شرك.

29

عندما يقف الجنود منحنيين على رماحهم، فهذه علامة الجوع الشديد.

30

عندما يبدأ السقاة بأنفسهم فيشربون أولاً، فهذه علامة معاناة الجيش من العطش الشديد.

31

عندما يعثر العدو على ثغرة تتيح له تحقيق المكاسب فلا يتحرك لاستغلالها، فهذه علامة إرهاق الجنود الشديد.

32

عندما تتجمع الطيور في أي مكان تريده، فهذه علامة خلو هذه الأماكن. الجلبة الصاخبة ليلاً علامة العصبية والهلع.

33

ظهور القلائل والشغب في المعسكر علامة ضعف سلطة القائد. تتقل الرايات والأعلام من مكان لآخر علامة التحريض على العصيان. إذا كان الضباط غاضبون من جنودهم، فهذه علامة أن الرجال متعبون مرهقون مضجرون.

34

عندما يُطعم الجيش الجياد حبوباً، ويذبح ماشيته من أجل الطعام (الوضع الطبيعي يقتضي أن يعتمد الرجال على الحبوب في طعامهم، والجياد على العشب) وعندما لا يعود الرجال إلى خيامهم، فهذه علامة الاستعداد للقتال حتى الموت.

35

27. When there is much running about and the soldiers fall into rank, it means that the critical moment has come.

28. When some are seen advancing and some retreating, it is a lure.

29. When the soldiers stand leaning on their spears, they are faint from want of food.

30. If those who are sent to draw water begin by drinking themselves, the army is suffering from thirst.

31. If the enemy sees an advantage to be gained and makes no effort to secure it, the soldiers are exhausted.

32. If birds gather on any spot, it is unoccupied. Clamor by night betokens nervousness.

33. If there is disturbance in the camp, the general's authority is weak. If the banners and flags are shifted about, sedition is afoot. If the officers are angry, it means that the men are weary.

34. When an army feeds its horses with grain and kills its cattle for food, and when the men do not hang their cooking-pots over the camp-fires, showing that they will not return to their tents, you may know that they are determined to fight to the death.

35. The sight of men whispering together in small knots or speaking in subdued tones points to disaffection amongst the rank and file.

مشهد همس المجموعات الصغيرة من الجنود وصدور النغمات المقهورة من أصواتهم تشير إلى انتشار السخط بين الرتب والأفراد.

36

المكافآت المتكررة في وقت قصير تعني قرب نفاد موارد العدو (عندما يكون الجيش مُحاصراً، يزداد الخوف من حدوث التمرد والعصيان، ولذا يتم اللجوء للمكافآت السخية لإبقاء الرجال في مزاج معتدل)، بينما العقوبات الكثيرة تفصح حالة اليأس الشديد (بسبب غياب النظام يتم اللجوء للعقوبات المغلظة التي لم تكن معهودة من قبل).

37

القائد الذي يعتمد للتهديد والوعيد والطغيان في البداية، ثم تحت وطأة الخوف من أعداد العدو يحسن معاملة رجاله خوفاً من تمردهم، فهو دليل على انعدام الحد الأدنى من الفهم والإدراك لديه.

38

عند قدوم وفود العدو حاملة للهدايا مكيلة للمديح، فهذه علامة رغبة العدو في عقد هدنة (ربما بسبب خوار قوته أو لسبب آخر، على أن هذه النقطة بديهية لا تحتاج كاتباً مثل سون تزو ليوضحها لنا).

39

عندما تسير قوات العدو في حالة من الغضب، وتبقى واقفة في مواجهة قواتنا لفترة طويلة، دون أن تأخذ راحة أو تأتي قوات بديلة لها، فالموقف ساعته يحتاج لحذر شديد واحتراس كبير.

40

إذا كانت قواتنا لا تزيد في العدد عن العدو، فهذا يكفي إذ أنه وقتها لا يمكن اللجوء للهجوم المباشر. جل ما يمكننا عمله وقتها هو تركيز قوانا الحالية، وأن نبقى أعيننا مركزة على العدو، وأن نجد في طلب الإمدادات. [هذه الجملة غريبة مقارنة بسباق النص، ولعل أفضل تفسير من المعلقين التالي: عند تساوي أرقام الطرفين، وغياب أي ميزة تصب في صالح أي من الطرفين، ورغم أننا لسنا من القوة بحيث نشن هجوماً نستطيع الحفاظ عليه، فبإمكاننا دائماً البحث عن يتطوع في صفوفنا ويقاوم معنا. الغرض هو تركيز الرجال الأشداء للقتال، والمتطوعين والملتحقين الجدد للأعمال الأقل درجة من حيث القوة والأهمية، لكن دون اللجوء للمرتزقة).

36. Too frequent rewards signify that the enemy is at the end of his resources; too many punishments betray a condition of dire distress.

37. To begin by bluster, but afterwards to take fright at the enemy's numbers, shows a supreme lack of intelligence.

38. When envoys are sent with compliments in their mouths, it is a sign that the enemy wishes for a truce.

39. If the enemy's troops march up angrily and remain facing ours for a long time without either joining battle or taking themselves off again, the situation is one that demands great vigilance and circumspection.

40. If our troops are no more in number than the enemy, that is amply sufficient; it only means that no direct attack can be made. What we can do is simply to concentrate all our available strength, keep a close watch on the enemy, and obtain reinforcements.



41

من لا يفكر في كل صغيرة وكبيرة قبل الهجوم، ومن يستهين بعدوه ويقلل من شأنه، سيقع في أسر هذا العدو حتماً. (الثعابين والعقارب الصغيرة تحمل سمومًا قاتلة، فلا يمكن الاستهانة بها، فما بالك بجيش خرج للقتال).

42

إذا عاقبت الجنود قبل أن يصبحوا مرتبطين بك، فلن يصبحوا مطيعين، وبدون كونهم مطيعين، فهم غير ذوي نفع أو جدوى. إذا أصبح الجنود مرتبطين بك، ولم توقع عليهم أي عقاب، فهم أيضًا وقتها غير ذوي نفع أو جدوى.

43

لذا يجب معاملة الجنود في المقام الأول بإنسانية، لكن مع إبقائهم تحت السيطرة باستخدام النظام الصارم، فهذا هو السبيل للانتصار.

44

إذا تم تدريب الجنود على طاعة الأوامر حتى صارت عادة عندهم، فالجيش سيكون وقتها منظمًا بشكل جيد، وإذا لم يحدث ذلك فالنظام سيكون سيئًا.

45

إذا أظهر القائد الثقة في رجاله، لكن يصّر دائمًا على أن تتم طاعة أوامره، فالمكسب سيكون متبادلاً (طاعة الجنود لأوامر القائد، وثقة الجنود في القائد).

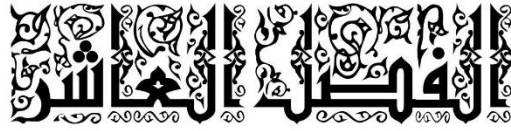
41. He who exercises no forethought but makes light of his opponents is sure to be captured by them.

42. If soldiers are punished before they have grown attached to you, they will not prove submissive; and, unless submissive, then will be practically useless. If, when the soldiers have become attached to you, punishments are not enforced, they will still be unless.

43. Therefore soldiers must be treated in the first instance with humanity, but kept under control by means of iron discipline. This is a certain road to victory.

44. If in training soldiers commands are habitually enforced, the army will be well-disciplined; if not, its discipline will be bad.

45. If a general shows confidence in his men but always insists on his orders being obeyed, the gain will be mutual.



## التضاريس Terrain

يتعامل هذا الفصل مع موضوع التضاريس في النقاط من 1 إلى 13، إلا أن هذا الموضوع قد تمت معالجته باستفاضة في الفصل السادس. المهالك الست للجيش يتم شرحها في النقاط من 14 إلى 20، وأما بقية نقاط هذا الفصل فهي نصائح متنوعة متفرقة.

1

### قال سون تزو:

يمكننا تقسيم التضاريس إلى ستة أنواع،

- 1- الأراضي سهلة المنال (ذات طرق معبدة وطرق اتصال متعددة)
- 2- الأراضي المحفوفة بالمخاطر (التي إن دخلتها وقعت في فخ يسهل نصبه لك)
- 3- الأراضي المَعَوَّقة (الأراضي التي تؤخرك وتؤخر من يأتي على أثرك)
- 4- الممرات الضيقة
- 5- المرتفعات الخطرة
- 6- المواقع شديدة البعد عن العدو

(قد لا يتفق واقعنا المعاصر مع هذا التقسيم، إلا أنه يظل يُخبرنا عن طريقة التفكير العسكرية الصينية القديمة).

2

الأراضي التي يمكن عبورها بسهولة من كلا طرفي القتال، نسميها سهلة المنال.

3

مع أراض هذه طبيعتها، يتعين عليك أن تحتلها قبل العدو، وخاصة المناطق المرتفعة المشمسة (ذات مستوى الرؤية الأكبر)، واحرص على حماية خطوط

1. Sun Tzu said: We may distinguish six kinds of terrain, to wit: (1) Accessible ground; (2) entangling ground; (3) temporizing ground; (4) narrow passes; (5) precipitous heights; (6) positions at a great distance from the enemy.

2. Ground which can be freely traversed by both sides is called accessible.

3. With regard to ground of this nature, be before the enemy in occupying the raised and sunny spots, and carefully guard your line of supplies. Then you will be able to fight with advantage.

إمداداتك فيها. وقتها يمكنك القتال ومعك الأفضلية. (سر الانتصار في الحرب يكمن في متانة خطوط الإمداد والاتصالات - نابليون بونابرت)

4

الأراضي التي يمكن الانسحاب منها، لكن يصعب احتلالها مرة أخرى، نسميها المحفوفة بالمخاطر.

5

في موقف مثل هذا، وإذا كان العدو غير مستعد، فيمكنك أن تباغته بهجوم مفاجئ وتهزمه. لكن إذا كان العدو مستعداً لمجيبك، وفشلت في هزيمته، وكانت الرجعة مستحيلة، فستحل بك الكوارث.

6

إذا كانت الأرض يستحيل على كلا الطرفين إحكام السيطرة عليها من خلال اتخاذ الخطوة الأولى، فهذه نسميها المَعْوَقَة. (كلا الطرفين يعرف أن اتخاذ الخطوة الأولى في غير صالحه، فيبقى الطرفان في حالة جمود تنتهي بالوقوع في مأزق كبير).

7

في موقف مثل هذا، وحتى لو كان العدو يقدم لنا طعاماً جذاباً، (بإدارة ظهره لنا والتظاهر بالانسحاب - ما يغرينا بترك موقعنا الحالي) فمن الأفضل أن لا نشنت قوانا، بل ننسحب، بطريقة تغري العدو بنا، وما أن يتحرك قسماً من جيشه ويخرج للقائنا، حتى يمكننا ساعتها الهجوم عليه وبذلك تكون لنا الأفضلية.

8

بالنسبة إلى الممرات الضيقة، فإذا استطعت احتلالها مقدماً، وقتها احرص على تحصينها جيداً وانتظر قدوم العدو. (بذلك تكون المبادرة في أيدينا، إذ عبر التحرك المباغت والمفاجئ نضع العدو تحت رحمتنا).

9

رغم قدرة العدو على إحباط خططك لاحتلال ممر ما، لكن عليك ألا تذهب خلفه إذا قام هو بتحصين ممر ما جيداً، وأما إذا كان التحصين ضعيفاً فاذهب خلفه.

10

4. Ground which can be abandoned but is hard to re-occupy is called entangling.

5. From a position of this sort, if the enemy is unprepared, you may sally forth and defeat him. But if the enemy is prepared for your coming, and you fail to defeat him, then, return being impossible, disaster will ensue.

6. When the position is such that neither side will gain by making the first move, it is called temporizing ground.

7. In a position of this sort, even though the enemy should offer us an attractive bait, it will be advisable not to stir forth, but rather to retreat, thus enticing the enemy in his turn; then, when part of his army has come out, we may deliver our attack with advantage.

8. With regard to narrow passes, if you can occupy them first, let them be strongly garrisoned and await the advent of the enemy.

9. Should the army forestall you in occupying a pass, do not go after him if the pass is fully garrisoned, but only if it is weakly garrisoned.

10. With regard to precipitous heights, if you are beforehand with your adversary, you should occupy the raised and sunny spots, and there wait for him to come up.

في حالة المرتفعات الخطيرة، وإذا كنت تسبق الخصم، فعليك احتلال النقاط المرتفعة والمشمسة، ثم المكوث في انتظار العدو. (ميزة احتلال المرتفعات تكمن في صعوبة معرفة العدو لما تخطط له، وبذلك لا يستطيع أن يُملي عليك قراراتك. يحكي التاريخ عن جيوش عسكرت في سهول وتركت مرتفعات، فجاءت الأمطار والسيول فاجتاحت سهول معسكراتهم، ولذا فالمرتفعات ذات مزايا كثيرة).

11

إذا سبقك العدو لاحتلال المرتفعات، لا تتبعه، لكن انسحب وأغره بالنزول ورائك.

12

إذا كنت في موقع يبعد بمسافة طويلة جداً عن العدو، وكانت قوى كلا الطرفين متساوية، فلن يكون سهلاً استثارته لبدء القتال بينكما، بل وسيكون القتال في غير مصلحتنا. (لا ينبغي أن نفكر في خوض مسيرات طويلة منهكة، بينما العدو ينتظرنا بكامل قواه).

13

هذه هي المبادئ الست المرتبطة بالأرض. القائد العسكري الذي بلغ موقع المسؤولية عليه أن يدرس هذه المبادئ جيداً.

14

تتعرض الجيوش لست أنواع من المهالك (المخاطر)، لا تنشأ من الأسباب الطبيعية، لكن من أخطاء قيادية، يتحمل مسؤوليتها القائد العسكري، وهي:

1- الاندفاع/الانهيار/الفرار

2- التمرد وعصيان الأوامر

3- الانهيار الداخلي وفقدان الشجاعة

4- الخراب

5- انهيار التنظيم

6- الهزيمة المُكررة

15

عند تساوي بقية المؤثرات وحيادها، وتم الزج بقوة عسكرية ما، ضد قوة عسكرية أخرى أقوى منها بعشرة مرات أو تزيد، فالنتيجة هي حدوث حالة من الاندفاع غير المحسوب للفرقة الأولى.

11. If the enemy has occupied them before you, do not follow him, but retreat and try to entice him away.

12. If you are situated at a great distance from the enemy, and the strength of the two armies is equal, it is not easy to provoke a battle, and fighting will be to your disadvantage.

13. These six are the principles connected with Earth. The general who has attained a responsible post must be careful to study them.

14. Now an army is exposed to six several calamities, not arising from natural causes, but from faults for which the general is responsible. These are: (1) Flight; (2) insubordination; (3) collapse; (4) ruin; (5) disorganization; (6) rout.

15. Other conditions being equal, if one force is hurled against another ten times its size, the result will be the flight of the former.

16

إذا كان الجنود العاديون أقوياء، بينما ضباطهم ضعفاء، فالنتيجة الحتمية هي حدوث حالة من التمرد والعصيان الجماعي للأوامر بين الجنود. أما عند حدوث العكس، فستنشأ حالة من الانهيار الداخلي وفقدان الشجاعة والضعف العام. (الضباط الأقوياء يريدون التقدم فيضغطون على الجنود الضعفاء، فينهال الجنود بشكل جماعي وتعم الفوضى).

17

عندما تغضب الرتبة العليا من الضباط، ويبدوون هم في عصيان الأوامر (بعدم انتظار الأوامر الصادرة لهم والتصرف حسبما يرونه في مصلحتهم)، فتجدهم عند لقاء العدو يقاتلون وفقاً لأهوائهم وانطلاقاً من شعورهم بالاستياء، من قبل أن يصدر القائد العام الأمر لهم ببدء القتال، فالنتيجة الحتمية هي حلول الخراب والدمار.

18

عند ضعف القائد العام وتجريده من أي صلاحيات لتنفيذ أوامره، وعندما تكون أوامره غير واضحة أو جلية، وعند عدم وجود واجبات روتينية محددة وواضحة منوطة بالضباط والجنود، وعند تنظيم الرتب العسكرية بشكل فاسد عشوائي، فالنتيجة هي حدوث حالة متقدمة من الانهيار في الكيان التنظيمي العسكري.

19

عندما يعجز القائد عن تقدير قوة العدو، فيسمح لقوة صغيرة بقتال قوة أكبر منها، أو يدفع بفصيلة ضعيفة بسرعة تجاه أخرى أقوى منها، ويهمل وضع أفضل الجنود في الصفوف الأمامية، فالنتيجة هي الهزيمة المنكرة (وضع أفضل الرجال في الصفوف الأمامية يرفع معنويات الجنود، ويقلل من معنويات جنود العدو).

20

هذه هي الحالات الستة من الهزائم المحتملة في ميدان القتال، والتي يجب دراستها بعناية من قبل القائد الذي تم تعيينه في موقع المسؤولية.

21

التنظيم السوي للدولة هو أفضل حليف للجندي، وأما القدرة على حسن تقدير قوة الخصم، والتحكم في الأسباب المؤدية إلى النصر، وحسن حساب الصعاب والمتاعب والعقبات، والمخاطر والمسافات، فتلك التي تضع قدرات القائد العظيم تحت الاختبار.

16. When the common soldiers are too strong and their officers too weak, the result is insubordination. When the officers are too strong and the common soldiers too weak, the result is collapse.

17. When the higher officers are angry and insubordinate, and on meeting the enemy give battle on their own account from a feeling of resentment, before the commander-in-chief can tell whether or no he is in a position to fight, the result is ruin.

18. When the general is weak and without authority; when his orders are not clear and distinct; when there are no fixed duties assigned to officers and men, and the ranks are formed in a slovenly haphazard manner, the result is utter disorganization.

19. When a general, unable to estimate the enemy's strength, allows an inferior force to engage a larger one, or hurls a weak detachment against a powerful one, and neglects to place picked soldiers in the front rank, the result must be rout.

20. These are six ways of courting defeat, which must be carefully noted by the general who has attained a responsible post.

21. The natural formation of the country is the soldier's best ally; but a power of estimating the adversary, of controlling the forces of victory, and of shrewdly calculating difficulties, dangers and distances, constitutes the test of a great general.



22

من يعرف كل هذه النقاط جيداً، ويضع تلك المعرفة عند الحرب قيد التنفيذ، فسينتصر في معاركه. من لا يعرفها، أو لا يضعها قيد التنفيذ، فبكل تأكيد سيعاني ويلات الهزيمة.

23

إذا كانت نتيجة القتال هي النصر حتماً، فعندها يجب أن تقاتل، حتى ولو منعك الحاكم العام من ذلك. إذا لم يكن القتال ليؤدي إلى النصر، فعندها يجب ألا تقاتل، حتى ولو أمر الحاكم العام بذلك. (إذا حكم القصر مجريات القتال (بالهجوم والانسحاب) - بدلاً من القائد العسكري العام، فلن تتحقق أي نتائج ملموسة فوق أرض المعركة).

(تروي لنا مذكرات لواءات الجيش المصري المنسحبين بجنودهم ومعداتهم في الحرب التي انتهت بهزيمة القوات المصرية في 6 يونيو من العام 1967 كيف صدرت لهم الأوامر بالعودة لقتال الجيش الإسرائيلي المنتشي بنصره المظفر وفرار القوات العربية من أمامه بفضل استعداده الجيد لهذه الحرب الخاطفة، ما أدى لإبادة فرق عسكرية بأكملها، وترك غيرها ليموت عطشاً في صحراء سيناء، بسبب ضعف الاستعدادات الحربية المصرية، ولو عصوا الأوامر الصادرة إليهم بقتال لا جدوى منه، لكانوا أنقذوا أنفسهم وأنقذوا جنودهم، حتى ولو كانوا قد تعرضوا لمحاكمة عسكرية بسبب عصيان الأوامر، ففقدان حياتهم أفضل من إبادة من يقودونهم).

24

القائد العسكري الذي يتقدم دون أن يكون غرضه الشهرة، وينسحب دون الخوف من لحاق الخزي والعار باسمه، والذي تسيطر عليه فكرة واحدة هي حماية وطنه وخدمة الملك، فهذا القائد هو دُرّة تاج الدولة.

25

انظر إلى جنودك كما لو كانوا أطفالك، وهم سيتبعونك وقتها إلى مهالك الوديان العميقة، وانظر إليهم كما لو كانوا أحب أبنائك إليك، وهم سيقفون معك حتى يلقوا حتفهم. (أن ترتدي أقل ملابسهم التي يرتدونها قدراً، وأن تأكل أدنى طعام يحصلون عليه، وأن تسير كما يسيرون، وأن تركب ما يركبون، وأن تحمل على ظهرك مثل ما يحملون، ...).

26

22. He who knows these things, and in fighting puts his knowledge into practice, will win his battles. He who knows them not, nor practices them, will surely be defeated.

23. If fighting is sure to result in victory, then you must fight, even though the ruler forbid it; if fighting will not result in victory, then you must not fight even at the ruler's bidding.

24. The general who advances without coveting fame and retreats without fearing disgrace, whose only thought is to protect his country and do good service for his sovereign, is the jewel of the kingdom.

25. Regard your soldiers as your children, and they will follow you into the deepest valleys; look upon them as your own beloved sons, and they will stand by you even unto death.

26. If, however, you are indulgent, but unable to make your authority felt; kind-hearted, but unable to enforce your commands; and incapable, moreover, of quelling disorder: then your soldiers must be likened to spoilt children; they are useless for any practical purpose.

إذا كنت -على أية حال- طيباً متساهلاً، لكن غير قادر على جعل جنودك يعرفون حدود سلطاتك عليهم، وإذا كنت طيب القلب - غير قادر على فرض أوامرك بالقوة، وغير قادر -فوق كل ذلك- على قمع مظاهر الفوضى والشغب، فوقتها يصبح جنودك مثل الأطفال المدللين - لا نفع يُرتجى منهم أو فائدة. (إذا خافك الجنود وخشوك - لم يخشوا العدو).

27

إذا علمنا أن الجنود في وضع يسمح لهم بالهجوم، ولم ندري بأن العدو في وضع لا يسمح له بالهجوم، فنحن وقتها نكون قد قطعنا نصف الطريق فقط إلى النصر.

28

إذا علمنا أن العدو في وضع يسمح له بالهجوم، ولم ندري بأن الجنود في وضع لا يسمح لهم بالهجوم، فنحن وقتها نكون قد قطعنا نصف الطريق فقط إلى النصر.

29

إذا علمنا أن العدو في وضع يسمح له بالهجوم، وعلمنا كذلك بأن الجنود في وضع يسمح لهم بالهجوم، ولم ندري بأن طبيعة تضاريس أرض المعركة تجعل القتال غير مجدي، فنحن وقتها نكون لا زلنا قد قطعنا نصف الطريق فقط إلى النصر.

30

بناءً على ذلك، فالجندي المحنك الخبير، ما أن يصبح في وضع الحركة، لا تصيبه الحيرة أو الارتباك، وما أن يعسكر، فهو لا يخسر أي شيء. (لأنه يحسب كل شيء قبل أن يتحرك، ويتحرى أسباب النصر جيداً، ويعتمد على جعلها تعمل لصالحه، ولذا فهو عندما يتحرك، فهو لا يرتكب أي خطأ).

31

وهكذا تصح المقولة: إذا عرفت عدوك وعرفت نفسك، فالنصر لن يصبح محل شك. إذا عرفت طبيعة سماء وطبيعة أرض المعركة، فأنت تجعل انتصارك كاملاً.

27. If we know that our own men are in a condition to attack, but are unaware that the enemy is not open to attack, we have gone only halfway towards victory.

28. If we know that the enemy is open to attack, but are unaware that our own men are not in a condition to attack, we have gone only halfway towards victory.

29. If we know that the enemy is open to attack, and also know that our men are in a condition to attack, but are unaware that the nature of the ground makes fighting impracticable, we have still gone only halfway towards victory.

30. Hence the experienced soldier, once in motion, is never bewildered; once he has broken camp, he is never at a loss.

31. Hence the saying: If you know the enemy and know yourself, your victory will not stand in doubt; if you know Heaven and know Earth, you may make your victory complete.

# الفصل الثاني عشر

المواقف/الحالات/الأوضاع التسع

## The Nine Situations

(يتعامل هذا الفصل مع تسع حالات يجد الواحد منا نفسه فيها، هذه الحالات التسعة يتم تشبيهها بالأنواع التسع لتضاريس الأرض).

1

**قال سون تزو:**

فن الحرب يعرف تسعة أنواع من الأراضي:

1- الأرض المُشْتَتَّة (التي تُشتت)

2- الأرض السهلة

3- الأرض التي تستحق مشقة الاستيلاء عليها

4- الأرض المفتوحة

5- أرض تقاطعات الطرق

6- الأرض الخطيرة/الحرجة

7- الأرض الصعبة

8- الأرض المُحاطة

9- الأرض الميئوس منها/المُهْلَكة

2

عندما يقاتل القائد على أرضه، فهو يقف على أرض مُشْتَتَّة. (سُميت كذلك لأن الجنود يعلمون قربهم من أرضهم وبيوتهم، وهم حتماً في حالة شوق للعودة إلى زوجاتهم وأبنائهم، ولذا سينتهزون الفرصة التي تَسُنح أثناء القتال، لينتشروا في الأرض مُشتتتين في كل الاتجاهات فارين إلى وطنهم).

1. Sun Tzu said: The art of war recognizes nine varieties of ground:

(1) Dispersive ground;

(2) facile ground;

(3) contentious ground;

(4) open ground;

(5) ground of intersecting highways;

(6) serious ground;

(7) difficult ground;

(8) hemmed-in ground; (9) desperate ground.

2. When a chieftain is fighting in his own territory, it is dispersive ground.

3

وعندما يتغلغل القائد داخل أرض معادية لمسافة قصيرة، فهو يقف على أرض سهلة (بسبب سهولة الانسحاب منها والعودة إلى أرضه).

4

الأرض التي يجلب الاستيلاء عليها، المنفعة لكلا طرفي الصراع، هي أرض تستحق مشقة وعناء الاستيلاء عليها. (تشمل الأرض التي يستطيع القلة والضعفاء الدفاع عنها بل والانتصار فيها على الأقوياء، مثل الممرات الضيقة).

5

الأرض المفتوحة هي تلك التي يستطيع كلا الطرفين التحرك فيها بحرية كاملة، تدعمها شبكة طرق متصلة ومتقاطعة.

6

الأرض التي تشكل مفتاح الوصول لثلاث دول متجاورة (أرضنا، أرض العدو، أرض الدول المجاورة) بطريقة تجعل من يحتلها أولاً قادراً على إخضاع الإمبراطورية بأكملها لسيطرته (يحصل وقتها على ولاء الباقين) والأرض التي تحتوي على الكثير من طرق المواصلات المتقاطعة والمتقابلة هي أرض تقاطعات الطرق.

7

عندما يتغلغل الجيش عميقاً داخل قلب أرض العدو، تاركاً عدداً من المدن الحصينة وراءه لم يفتحها، فهذه الأرض تكون خطرة (عندما يبلغ جيش ما هذه النقطة، فهو في موضع خطير).

8

الغابات والأجراف الوعرة والمستنقعات العميقة والضحلة، وجميع الأراضي التي يصعب عبورها إلا بشق الأنفس، هذه الأرض تسمى الأرض الصعبة.

9

الأرض التي لا يمكن الوصول إليها إلا عبر مداخل وممرات ضيقة، والتي لا يمكن الانسحاب منها إلا عبر ممرات غير مأمونة، مما يجعل فصيلة صغيرة للعدو قادرة على سحق عدد كبير من قواتنا، هذه الأرض تسمى الأرض المحاطة (محفوفة بالمخاطر).

3. When he has penetrated into hostile territory, but to no great distance, it is facile ground.

4. Ground the possession of which imports great advantage to either side, is contentious ground.

5. Ground on which each side has liberty of movement is open ground.

6. Ground which forms the key to three contiguous states, so that he who occupies it first has most of the Empire at his command, is a ground of intersecting highways.

7. When an army has penetrated into the heart of a hostile country, leaving a number of fortified cities in its rear, it is serious ground.

8. Mountain forests, rugged steeps, marshes and fens--all country that is hard to traverse: this is difficult ground.

9. Ground which is reached through narrow gorges, and from which we can only retire by tortuous paths, so that a small number of the enemy would suffice to crush a large body of our men: this is hemmed in ground.

10

الأرض التي يمكننا النجاة عليها من الهلاك -فقط عبر القتال الشامل المستبسل دون أي تأخير، تسمى الأرض اليائسة (تشبه سابقتها، عدا أنها بلا سبيل نجاة واضح، كحال قارب يغرق أو بيت يحترق).

11

لذا لا تقاثل أبداً على الأرض المُستتة، ولا تقف على الأرض السهلة، ولا تهاجم على الأرض التي تستحق مشقة الاستيلاء عليها. [إذا حصل العدو بالفعل على الوضع الأفضل، وأصبح لديه مزايا تفرض علينا ألا نهاجمه، بل نغريه (بتصنع الفرار) للخروج إلى الأرض التي يكون لنا نحن عليها المزايا والأفضلية].

12

لا تحاول سد طريق العدو فوق الأرض المفتوحة [لأن ذلك سيقرب الأمور عليك وسيضع القوة المهاجمة في وضع صعب للغاية] وفوق أرض تقاطعات الطرق تحالف مع جيرانك.

13

انهب واسرق بأقصى قوتك فوق الأرض الخطرة (هذه النصيحة تعارض المبادئ الإستراتيجية المتعارف عليها، من عدم معاداة أهل أرض العدو، والإحسان إليهم لكسبهم في صفك، فلا يكونوا مسماراً في ظهرك، ولعله قصد نفي ذلك لا الحث عليه، لكن كتابات المعلقين تمضي مؤيدة لعكس ظننا هذا).

14

فوق الأرض المُحاطة، عليك بالخدعة والحيلة [ابتكر الجديد المناسب للموقف بما يضلل العدو]، وفوق الأرض المينوس منها: قاتل [حيث أن القتال حين لا تلوح في الأفق فرصة للهرب يدفع الجندي لأن يُعطي كل ما عنده أملاً في النجاة بالانتصار].

15

قدامى القادة المهرة المحنكين عرفوا كيف يدقون إسفيناً بين مقدمة ومؤخرة جيش العدو (يفصلون تماماً بينهما) مانعين الاتصال والتعاون بين وحدات الجيش الكبيرة والصغيرة، مانعين إنقاذ وحدات العدو القوية لتلك الضعيفة المصابة، ومانعين قادة العدو من لم شمل فلول جنودهم والعودة بهم للمعركة.

16

10. Ground on which we can only be saved from destruction by fighting without delay, is desperate ground.

11. On dispersive ground, therefore, fight not. On facile ground, halt not. On contentious ground, attack not.

12. On open ground, do not try to block the enemy's way. On the ground of intersecting highways, join hands with your allies.

13. On serious ground, gather in plunder. In difficult ground, keep steadily on the march.

14. On hemmed-in ground, resort to stratagem. On desperate ground, fight.

15. Those who were called skillful leaders of old knew how to drive a wedge between the enemy's front and rear; to prevent co-operation between his large and small divisions; to hinder the good troops from rescuing the bad, the officers from rallying their men.

16. When the enemy's men were united, they managed to keep them in disorder.



عندما كان جنود العدو متحدين، تمكن القادة القدامى من نشر الفوضى بين أفراد العدو [لا تسمح لهم بالتجمع].

17

عندما كان ذلك في مصلحتهم، أصدر قدامى القادة الأوامر بالتحرك للأمام، وعندما لم يكن كذلك، أصدروا الأمر بالتوقف [التقدم بغرض بث الفوضى بين العدو، والتوقف إذا لم يكن التحرك ليأتي بفائدة. إذا تجمعت قوات العدو، فلا تسمح له بأن ينتظم].

18

إذا سألتني ما العمل مع عدو كثير العدد، ضخم الحجم، منظم الصفوف والخطوط، على أهبة الاستعداد للسير إليك؟ أجيبك التالي: ابدأ بالاستيلاء على شيء له قيمة كبيرة عند العدو، عندها سيطيع العدو رغباتك.

19

السرعة هي جوهر الحرب، واحرص على الاستفادة من عدم استعداد العدو، وشق طريقك مستخدماً سبلاً غير متوقعة، وهاجم النقاط غير المحروسة.

20

فيما يلي المبادئ التي يجب مراعاتها من قبل القوات المهاجمة، فكلما تعمقت قواتك في قلب حدود العدو، كلما زاد تماسك جنودك، وهكذا لن يتمكن المدافعون من النيل منك.

21

أغز البلاد الخصيبة من أجل إمداد جيشك بالطعام.

22

ادرس بعناية أسباب وعوامل راحة جنودك [رفه عنهم، عالجهم، تبسط معهم، أعطهم ما يفيض عن حاجتهم من الطعام والشراب]، ولا تقم بفرض الضرائب الزائدة عليهم. ركز طاقتك وادخر قواك. ابق جيشك مترابطاً ومتحركاً على الدوام [حيث لا يعرف العدو مكاناً محدداً لك] واخترع خطأً مبهماً غير مفهوماً [من قبل العدو].

23

17. When it was to their advantage, they made a forward move; when otherwise, they stopped still.

18. If asked how to cope with a great host of the enemy in orderly array and on the point of marching to the attack, I should say: "Begin by seizing something which your opponent holds dear; then he will be amenable to your will."

19. Rapidity is the essence of war: take advantage of the enemy's unreadiness, make your way by unexpected routes, and attack unguarded spots.

20. The following are the principles to be observed by an invading force: The further you penetrate into a country, the greater will be the solidarity of your troops, and thus the defenders will not prevail against you.

21. Make forays in fertile country in order to supply your army with food.

22. Carefully study the well-being of your men, and do not overtax them. Concentrate your energy and hoard your strength. Keep your army continually on the move, and devise unfathomable plans.

23. Throw your soldiers into positions whence there is no escape, and they will prefer death to flight. If they will face death, there is nothing they may not achieve. Officers and men alike will put forth their uttermost strength.

اقتف بجنودك في مواقف لا مهرب منها، وهم ساعتها سيفضلون الموت على الفرار. إذا واجه جنودك الموت، فلا يوجد شيء يعجزون عن تحقيقه. وقتها سيبذل الجنود والضباط معاً أقصى ما لديهم من طاقات.

24

يفقد الجنود في المواقف اليائسة الإحساس بالخوف، فإذا لم يكن هناك أي مهرب فسيفقون ثابتين، إذا كانوا فوق أرض العدو، فستكون مقدماتهم عنيدة، إذا لم يكن هناك أية مساعدات تترتجى، فسيفقون بشدة وصلابة.

25

بذلك وبدون إصدار أوامر لهم، سيكون الجنود حينها في حالة عطاء دون سؤال، ينفذون ما تريده قبل أن تطلبه منهم، بدون أي تحفظات أو حدود، في حالة قصوى من العطاء، حيث يمكنك الثقة بهم.

26

امنع التعاطي في أفكار نذر الخير والتشاؤم، واقض على أي خرافات أو شكوك، وحتى يأتي الموت ذاته، فلا يجب الخوف من أي فترات هدوء. [الخرافات تجلب الخوف واليأس، وتقتل الرجال مئات المرات قبل أن يلقوا حتفهم فعلاً. يجب القضاء على التعاطي بالسحر والتنجيم واستطلاع النجوم بين الجنود، فذلك يدخل الخوف إلى عقولهم].

27

إذا لم يعد جنودك مهتمين بالحصول على الأموال، فلا تظن ذلك مرده زهدهم في الغنى، وإذا لم تعد حياتهم طويلة مديدة، فلا تظن ذلك سببه عدم رغبتهم في العيش. [يريدون تزو القول أن الجنود ما هم إلا بشر، تراودهم أطماع الاغتناء والعمر المديد، لذا فلا تقذف في طريقهم أي مغريات تشجع لديهم هذه الرغبات "الطبيعية" التي تجعلهم يتركون القتال ويقبلون على الدنيا].

28

في اليوم الذي تصدر فيه الأوامر للجنود بالقتال، سيذرف الجنود الدموع، وتسيل على خدودهم حتى تبلل ملابسهم. [ليس ذلك مرده الخوف، بل لأنهم عاقبو النية على تنفيذ الأوامر أو الموت دونها] لكن دع هؤلاء يطؤون أرض المعركة، وستجدهم يظهرون شجاعة شو أو كيو.

24. Soldiers when in desperate straits lose the sense of fear. If there is no place of refuge, they will stand firm. If they are in hostile country, they will show a stubborn front. If there is no help for it, they will fight hard.

25. Thus, without waiting to be marshaled, the soldiers will be constantly on the qui vive; without waiting to be asked, they will do your will; without restrictions, they will be faithful; without giving orders, they can be trusted.

26. Prohibit the taking of omens, and do away with superstitious doubts. Then, until death itself comes, no calamity need be feared.

27. If our soldiers are not overburdened with money, it is not because they have a distaste for riches; if their lives are not unduly long, it is not because they are disinclined to longevity.

28. On the day they are ordered out to battle, your soldiers may weep, those sitting up bedewing their garments, and those lying down letting the tears run down their cheeks. But let them once be brought to bay, and they will display the courage of a Chu or a Kuei.

البطل شو رجل عاصر سون تزو، وقد تم تكليفه باغتيال الحاكم وانج لي-او بخنجر خبأه في أحشاء سمكة قُدمت على الطاولة، لكنه ما أن فعل فعلته حتى تحول إلى أشلاء صغيرة بفعل سيوف حراس الملك - على أنه نجح في تحقيق ما ذهب من أجله. البطل الثاني سبقت شهرته الأول، حيث كانت مملكة لولو قد هُزمت ثلاث مرات من مملكة تشي، وكانت على وشك الاستسلام مقابل التنازل عن قطعة كبيرة من أراضيها، فما كان من البطل كيو إلا أن وقف بخنجر مصوب إلى صدر هوان كنج، دوق مملكة تشي، وطالبه بتصحيح أوضاع معاهدة الاستسلام، إذ أن مملكة لولو صغيرة وضعيفة، فما كان من الدوق، الذي عجز حراسه عن الاقتراب منه خوفاً على حياته، إلا أن وافق على مطالب كيو. وقتها سحب كيو خنجره وذهب ليقف وسط الجموع المرعوبة دون أن يتغير لونه أو يرجف له جفن. أراد الدوق بعدها الرجوع في كلمته التي أعطاه، لكن مستشاره كوان شونج أوضح له توابع عودته في كلمته التي أعطاه، وهكذا حفظت شجاعة كيو المملكة من فقدان نسبة كبيرة من أراضيها التي خسرتها في ثلاث هزائم].

29

يمكن تشبيه التكتيك الماهر بالثعبان شواي-جان، الذي تجده في جبال شانج، فما أن تضرب هذا الثعبان عند رأسه حتى تجده يهاجمك بذيله، وما أن تضرب ذيله حتى يهاجمك برأسه، وما أن تضربه في منتصف جسمه حتى يهجم عليك برأسه وذيله.

[كلمة شواي-جان تعني السرعة المفاجئة في اللغة الصينية، وهي مأخوذة من عدم تردد هذا الثعبان في الهجوم الصاعق، وهي تطورت اليوم لتصبح مرادفاً عسكرياً للمناورات الحربية].

30

إذا سألتني هل يمكن جعل الجيش يقلد ثعبان شواي-جان، أجيبك نعم. [اجعل مقدمة ومؤخرة الجيش سريعة الرد عند الهجوم على أحدهما، كما لو كانتا عضوين في جسد واحد]. فإذا كان رجال وو ورجال يوو ألد الأعداء، فهما إذا عبرا النهر في قارب واحد وأحاطت بهم عاصفة هوجاء فسيهبون لمساعدة بعضهما البعض تماماً مثلما تساعد اليد اليمنى اليسرى.

[المعنى أنه إذا كان العدوان سيساعدان بعضهما في وقت الخطر المحدث، فكيف سيساعد جزءان من الجيش بعضهما البعض، وهما يربطهما معاً رابط الاهتمام والمصلحة المشتركة، على أن ذلك أمر يجب التعامل معه بحذر، فكم من الجيوش دمرتها قلة الاتصالات فيما بينها، خاصة في حالة الجيوش المتحالفة].

29. The skillful tactician may be likened to the shuai-jan. Now the shuai-jan is a snake that is found in the ChUng mountains. Strike at its head, and you will be attacked by its tail; strike at its tail, and you will be attacked by its head; strike at its middle, and you will be attacked by head and tail both.

30. Asked if an army can be made to imitate the shuai-jan, I should answer, Yes. For the men of Wu and the men of Yueh are enemies; yet if they are crossing a river in the same boat and are caught by a storm, they will come to each other's assistance just as the left hand helps the right.

31

لا يكفي ربط الخيول حتى لا تهرب، أو غرس عجلات العربات في الرمال حتى لا يفر الجنود.

[هذه كانت وسائل الهروب على وقت سون تزو، وهي كناية عن الوسائل التي تظن بها أنك ستمنع الجنود من الهرب من أرض المعركة. وفقاً لوجهة نظر سون تزو، ما سيمنع الجنود فعلاً من الهرب هو تماسكهم معاً ووحدة هدفهم].

32

المبدأ الذي على أساسه تُدار وتُنظم شؤون الجيش -- هو عن طريق وضع معيار شجاعة يجب على الجميع بلوغه. [أن يكون الجنود جميعاً على قلب رجل واحد، أو على الأقل على مستويات متقاربة من الشجاعة].

33

كيف تحقق أقصى استفادة من القوي والضعيف؟ هذا السؤال يتضمن الاستعمال الصحيح (الأفضل) للأرض. [أن تستفيد من القوي والضعيف معاً هو عن طريق جعل كلاهما مفيدتين باستخدام المزايا المختلفة للأرض، فمثلاً القوات الضعيفة المتمحصة في مواقع قوية، سيكون القتال لذات الفترة الزمنية التي كانت لتمكثها القوات القوية في أراض أقل تحصناً وأكثر انفتاحاً].

34

القائد الماهر يقود جيشه كما لو كان يقود رجلاً واحداً، بسلسلة ويسر.

35

عمل القائد هو أن يبقى هادئاً فيضمن السرية، وأن يكون مستقيماً وعادلاً، فيضمن استقرار النظام العام.

36

ويجب عليه أن يثير حيرة ضباطه وجنوده (يخدع عيونهم وأذانهم) عن طريق المظاهر والتقارير الخادعة، وبذلك يبقونهم في حالة جهل تام. [لا يجب على جنودك مشاركتك خططك في البداية، بل فقط عليهم أن يبتهجوا معك بالنتائج الإيجابية المترتبة على تخطيطك هذا. أول أهم مبادئ الحرب أن تضلل وتحير وتفاجئ العدو، لكن ماذا عن تضليل قواتك ورجالك؟ السرية التامة

31. Hence it is not enough to put one's trust in the tethering of horses, and the burying of chariot wheels in the ground

32. The principle on which to manage an army is to set up one standard of courage which all must reach.

33. How to make the best of both strong and weak--that is a question involving the proper use of ground.

34. Thus the skillful general conducts his army just as though he were leading a single man, willy-nilly, by the hand.

35. It is the business of a general to be quiet and thus ensure secrecy; upright and just, and thus maintain order.

36. He must be able to mystify his officers and men by false reports and appearances, and thus keep them in total ignorance.

الكاملة تكون أحياناً من مفاتيح تحقيق النصر، حتى مع قوائك، والذين سيتصرفون وقتها بشكل طبيعي، ما يزيد من درجة تضليل العدو المراقب لك].

37

عبر تعديل ترتيباته وتغيير خطته [لا يستعمل خطة ما أكثر من مرة] سيُقي القائد الحكيم عدوه غير واثق في نواياه، غير واثق في المعلومات التي لديه عنه. عبر نقل معسكرات الجنود وإتباع طرق ملتوية غير مباشرة، سيمنع العدو من توقع الهدف وراء مثل هذه التحركات. **[لدى شانج يوو تعليق على قدر كبير من الأهمية: حقيقة أن الحرب خدعة لا تتوقف عند حدود العدو وحسب، بل تتسع فتشمل رجالك وجنودك].**

38

عند اللحظة الحرجة/الحاسمة، يسلك القائد سلوك من تسلق قمة مرتفع عال ثم دفع السلم الذي تسلق عليه، فيحمل رجاله إلى أرض العدو دون أن يظهر يده. [أي يأخذ خطوات مصيرية تجعل من المستحيل على الجيش أن يتراجع، مثل حرق سفن نقل الجنود التي أقدم عليها طارق بن زياد وقت فتح الأندلس حين قال لجنوده العدو من أمامكم والبحر من وراءكم].

39

سيحرق قواربه ويحطم قدور الطعام، مثل راع يسوق قطيعاً من الغنم، فيفقد جنوده عبر هذا الطريق وذاك، دون أن يعلم أحد منهم إلى أين هو ذاهب.

40

حشد الجنود والدفع بهم نحو الخطر – هذا هو عمل القائد. [ما يقصده سون تزو هو أنه بعد الانتهاء من التحركات والمناورات ولقاء العدو، هنا يجب عدم التأخر/التردد في إطلاق السهام نحو قلب العدو].

41

المقاييس المختلفة المناسبة للحالات التسعة للأرض هي: مدى ملائمة التكتيكات الهجومية أو الدفاعية، والقوانين الأساسية للطبيعة البشرية؛ هذه هي الأشياء التي يجب دراستها حتماً بعناية.

42

37. By altering his arrangements and changing his plans, he keeps the enemy without definite knowledge. By shifting his camp and taking circuitous routes, he prevents the enemy from anticipating his purpose.

38. At the critical moment, the leader of an army acts like one who has climbed up a height and then kicks away the ladder behind him. He carries his men deep into hostile territory before he shows his hand.

39. He burns his boats and breaks his cooking-pots; like a shepherd driving a flock of sheep, he drives his men this way and that, and nothing knows whither he is going.

40. To muster his host and bring it into danger:--this may be termed the business of the general.

41. The different measures suited to the nine varieties of ground; the expediency of aggressive or defensive tactics; and the fundamental laws of human nature: these are things that must most certainly be studied.

42. When invading hostile territory, the general principle is, that penetrating deeply brings cohesion; penetrating but a short way means dispersion.



عند احتلال أرض العدو، يكون المبدأ العام هو أن التغلغل في أعماق بلاد العدو يجلب التماسك والتلاحم لجيشك، بينما التغلغل لمسافة قصيرة يعني التشتت والتشردم.

43

عندما تترك بلادك وراءك، وتجتاز بجيشك أراض مجاورة تفصلك عن بلادك، فأنت وقتها فوق أرض حرجة. [يجب عليك أن تقضي حاجتك منها سريعاً وتمضي في طريقك - على أن هذه حالة نادرة الحدوث]. عند توفر خطوط اتصالات في الاتجاهات الأربعة، فالأرض تكون ذات طرق عامة متقاطعة.

44

عندما تتوغل في أعماق بلد ما، فهي ستصبح أرضاً خطيرة، وعندما تتوغل لمسافة قصيرة، فهي أرض سهلة الانقياد.

45

عندما تصبح حصون العدو خلفك، والممرات الضيقة أمامك، فالأرض تطبق عليك. عند انعدام الملاذ الآمن أو الملاجئ، فأنت تقف على أرض تدعو إلى اليأس.

46

لذلك وعند الوقوف فوق أرض يائسة، سوف ألهم رجالي وأبعث فيهم الأمل عبر وحدة الهدف. [اتبع منحى دفاعياً وتجنب المعركة]. عند الوقوف فوق أرض سهلة الانقياد، فساتأكد وقتها من توفر صلات قريبة بين جميع وحدات جيشي.

47

فوق الأرض المتصلة سأستعجل مؤخرة الجيش [فلا تطول المسافة بينها وبين مقدمة الجيش، وحتى يصل الاثنان معاً إلى الهدف المطلوب في وقت واحد، لكن بما لا يتعارض مع مبدأ عدم الوصول إلى أرض المعركة ونحن في حالة إرهاق من التحركات والمناورات].

48

فوق الأرض المفتوحة، سأبقي عيناً حذرة بشدة على دفاعاتي. وفوق الأرض ذات الطرق العامة المتقاطعة، سأقوي تحالفاتي.

49

43. When you leave your own country behind, and take your army across neighborhood territory, you find yourself on critical ground. When there are means of communication on all four sides, the ground is one of intersecting highways.

44. When you penetrate deeply into a country, it is serious ground. When you penetrate but a little way, it is facile ground.

45. When you have the enemy's strongholds on your rear, and narrow passes in front, it is hemmed-in ground. When there is no place of refuge at all, it is desperate ground.

46. Therefore, on dispersive ground, I would inspire my men with unity of purpose. On facile ground, I would see that there is close connection between all parts of my army.

47. On contentious ground, I would hurry up my rear.

48. On open ground, I would keep a vigilant eye on my defenses. On ground of intersecting highways, I would consolidate my alliances.

49. On serious ground, I would try to ensure a continuous stream of supplies. On difficult ground, I would keep pushing on along the road.

فوق الأرض الخطرة، سأعمل على توفير خطوط إمداد متواصلة. [والعهدة على المعلقين: عبر السرقة والنهب وجمع المئونة، وليس -كما سيتراءى للكثير منكم- عبر خطوط اتصال غير مقطوعة مع قواعدنا الأساسية]. فوق الأرض الصعبة، سأستمر في المشي السريع فوق الطريق.

50

فوق الأرض المُطبقة، سأسد أي طريق محتمل للهروب. [تفسير ذلك قد يكون لحماية موقعنا الحالي، لكن الغرض الفعلي والحقيقي هو أن تُطبق كالمصاعقة على خطوط العدو فنفصلها ونفتح فرجة نمر منها إلى بر الأمان]. فوق الأرض اليائسة، سأعلن للجنود عن انعدام الأمل في إنقاذ أرواحهم. [أردم أبارك وكسر قدورك واحرق أمتعتك، واجعل حقيقة كون القتال السبيل الأوحى للنجاة واضحة تماماً في عيون الجنود].

[ملحوظة من الترجمة الإنجليزية، من الواضح أن النص الأصلي الذي كتبه سون تزو لم يصل إلينا كما كتبه هو، بل تعرضت أجزاء منه للضياع، وعابه عدم الترتيب على الوجه الذي أراده له سون تزو، ونلاحظ ذلك من الطول المضاعف لهذا الفصل، ومن القصر غير المبرر للفصل الثامن - وعدم تناغم عنوانه مع محتوياته، ومن تكرار التحدث عن الحالات التسعة، ثم ذكر بعضاً منها لا كلها، وتكرار ذكرها في الفصل الحادي عشر، ولذا وجب أخذ ذلك كله في الحسبان عند القراءة وملاحظة تعارض بعض النقاط مع بعضها البعض].

51

ذلك لأن من طبيعة الجندي إبداء أقصى درجات المقاومة عند حصاره، وأن يقاتل بشراسة الأسد الجريح عند عجزه عن مساعدة نفسه، وأن يطيع طاعة عمياء عندما تحيق المخاطر به.

52

لا يمكن لنا الدخول في تحالفات مع جيراننا من الأمراء حتى نلجأ جيداً بمخططاتهم وأهدافهم. لسنا مهيبين لقيادة مسيرة الجيش ما لم نكن على دراية ومعرفة تامة بطبيعة تضاريس الأرض التي سيسير عليها الجيش؛ جبالها وغاباتها، أخطارها وأجرافها، مستنقعاتها وأخوارها. لن نتمكن من استغلال المزايا الطبيعية لصالحنا ما لم نستفد من المرشدين المحليين. [هذه الجمل الثلاثة مكررة من الفصل السابع 12-14 لأهميتها ولتشكل مدخلا لما سيلي].

53

50. On hemmed-in ground, I would block any way of retreat. On desperate ground, I would proclaim to my soldiers the hopelessness of saving their lives.

51. For it is the soldier's disposition to offer an obstinate resistance when surrounded, to fight hard when he cannot help himself, and to obey promptly when he has fallen into danger.

52. We cannot enter into alliance with neighboring princes until we are acquainted with their designs. We are not fit to lead an army on the march unless we are familiar with the face of the country--its mountains and forests, its pitfalls and precipices, its marshes and swamps. We shall be unable to turn natural advantages to account unless we make use of local guides.

53. To be ignored of any one of the following four or five principles does not befit a warlike prince.

الجهل بأي من المبادئ التالية لا يتناسب مع أمير حرب.

54

عندما يهجم أمير حرب على ولاية قوية، تتجلى قدراته القيادية في صورة منع تركيز العدو لقواته، وهو يلقي الرعب في قلوب خصومه، ويمنع حلفاء الخصوم من الاشتراك في المعركة ضده. [تشتيت صفوف العدو يمنحك تفوقاً في جانب القوة، هذا التفوق يرهب العدو، هذه الرهبة هي التي ستمنع جيران العدو من أن يهبوا لمساعدته، وإذا خاف الجيران فذلك سيلقي الخوف في قلوب الحلفاء المحتملين فيمنعهم من الانضمام للعدو].

55

أمير الحرب لا يكافح من أجل التحالف مع كل ومختلف الناس، وهو لا يزيد من قوة الولايات الأخرى. أمير الحرب يقوم بتنفيذ مخططاته، مع إرهاب خصومه. بذلك يتمكن الأمير من الاستيلاء على مدن الخصوم وتدمير مملكاتهم.

56

امنح المكافآت دون الاعتداد بالقواعد المنظمة لذلك [كافئ الشجاعة بسخاء، وعاقب الجبن والفرار]، أصدر الأوامر دون الاعتداد بالترتيبات السابقة [لمنع نفسي الخيانة، يجب عليك إصدار مثل هذه النوعية من الأوامر عند رؤية العدو، وكافئ بسخاء عندما تجد أمارات الشجاعة على الجنود] وبذلك ستتمكن من التعامل مع الجيش بأكمله كما لو كنت تتعامل مع جندي واحد.

57

واجه جنودك بالأوامر، ولا تجعلهم يعرفون مخططك [لا تبرر أو تفسر للجنود قراراتك]. عندما تتضح النتائج الإيجابية لقراراتك، اجعلها واضحة جداً أمام أعين الجنود وأنظروهم، ولا تخبرهم أي شيء عندما تتأخر مثل هذه النتائج الإيجابية.

58

سر بجيشك إلى قلب الخطر، وهو سينجو منها، ادفع به إلى الأماكن الضيقة والمواقف العصيبة البائسة، وهو سيخرج منها سالمًا.

59

لأنه بالتحديد عندما تقف قوة ما في طريق الخطر، فهي قادرة على تحقيق النصر [الخطر له تأثير مقوي يُظهر شجاعة الرجال].

54. When a warlike prince attacks a powerful state, his generalship shows itself in preventing the concentration of the enemy's forces. He overawes his opponents, and their allies are prevented from joining against him.

55. Hence he does not strive to ally himself with all and sundry, nor does he foster the power of other states. He carries out his own secret designs, keeping his antagonists in awe. Thus he is able to capture their cities and overthrow their kingdoms.

56. Bestow rewards without regard to rule, issue orders without regard to previous arrangements; and you will be able to handle a whole army as though you had to do with but a single man.

57. Confront your soldiers with the deed itself; never let them know your design. When the outlook is bright, bring it before their eyes; but tell them nothing when the situation is gloomy.

58. Place your army in deadly peril, and it will survive; plunge it into desperate straits, and it will come off in safety.

59. For it is precisely when a force has fallen into harm's way that is capable of striking a blow for victory.

60

الانتصار في الحرب يتحقق عن طريق استعدادنا التام لتوفيق أوضاعنا بدقة حسب غرض العدو. [تظاهر بالغباء، بالانصياع لرغبات العدو وتحقيقها. إذا أظهر العدو رغبته في التقدم، أظهر له ما يغريه ويشجعه على ذلك؛ إذا كان العدو مثلهفاً للانسحاب، تأخر وتلكأ عن عمد كي تشجع العدو على تراجعته. الغرض في النهاية هو دخول العدو حالة من التكاثر والتراخي حتى يكون في وضع مُزري قبل أن نهجم عليه].

61

من خلال إصرارنا المستمر على تطويق العدو [ملازمته من اتجاه واحد] فسننجح على المدى الطويل [حرفياً ألف وحدة مسافة لـ] في قتل قائد العدو.

62

هذا ما يسمى القدرة على تحقيق أي شيء ببراعة ومكر تامين.

63

في ذلك اليوم الذي تتولى أنت فيه القيادة (بعد هزيمة العدو ومقتل قائده) قم بسد جميع الممرات على الجبهة، ودمر نقاط المرور (الجوازات في يومنا هذا) وأوقف مرور جميع البعثات [من وإلى داخل بلد العدو].

64

كن شديد الصرامة في مجلس الشورى [كن شديد الإصرار على أن يقر الحاكم ويصدق على خططك] حتى تكون دائماً سيد الموقف متحكماً في مجريات الأمور.

65

إذا ترك العدو باباً مفتوحاً، فيجب عليك أن تهرع داخلاً فيه.

66

أحبط مخططات عدوك عبر الاستيلاء على ما هو غال وثمين في نظر العدو، ثم احتل برقة وخبث حتى تتحكم في الوقت الذي سيصل فيه العدو إلى أرض المعركة. [إذا تمكنت من احتلال نقطة هامة في نظر العدو – لكن العدو لم يظهر بعدها في ساحة المعركة ليستعيدها، فالأفضلية التي حصلت عليها لم تستفد منها بشكل عملي. ولذا، فعلى من ينوي احتلال موقع ذي أهمية للعدو، عليه أن يبدأ بتدبير موعد بارع وخبث للقاء العدو، ثم يبدأ في تملقه ومداهنته حتى يحضر العدو في الموعد الذي تحدده [هذا الموعد تعبّر عنه من خلال جواسيس العدو،

60. Success in warfare is gained by carefully accommodating ourselves to the enemy's purpose.

61. By persistently hanging on the enemy's flank, we shall succeed in the long run in killing the commander-in-chief.

62. This is called ability to accomplish a thing by sheer cunning.

63. On the day that you take up your command, block the frontier passes, destroy the official tallies, and stop the passage of all emissaries.

64. Be stern in the council-chamber, so that you may control the situation.

65. If the enemy leaves a door open, you must rush in.

66. Forestall your opponent by seizing what he holds dear, and subtly contrive to time his arrival on the ground.

الذين سيعودون ومعهم من المعلومات ما تريده لهم، وبذلك نكون أظهرنا نوايانا بطريقة بارعة وماكرة. يجب علينا التحرك بعد تحرك العدو، لكن علينا الوصول لأرض المعركة قبل وصول العدو فنحتل هذه النقطة الثمينة].

67

سير في الطريق الذي تحدده القاعدة، وقم بتوفيق أوضاعك حسب العدو حتى يمكنك الدخول في معركة حاسمة مصيرية. [النصر هو الشيء الوحيد الذي يهم، ولا يمكن تحقيقه بإتباع الطرق التقليدية المعتادة. لم ينتصر نابليون في حروبه إلا بعدما كسر كل قاعدة حربية قديمة تمسك بها المهزومون على يديه. تكيف مع تكتيكات العدو حتى تلوح الفرصة السانحة، ثم تقدم واشتبك معه في معركة تحدد مصير القتال].

68

في البداية، أظهر خجل العذراء اليافعة، حتى يكشف العدو عن ثغرة في صفوفه، بعدها نافس الأرنب البري في سرعته الشديدة وأنت تهجم على العدو، فيكون الوقت متأخراً عليه كي يقاومك أو يصد هجومك.

67. Walk in the path defined by rule, and accommodate yourself to the enemy until you can fight a decisive battle.

68. At first, then, exhibit the coyness of a maiden, until the enemy gives you an opening; afterwards emulate the rapidity of a running hare, and it will be too late for the enemy to oppose you.



# الفصل الثاني عشر

## The Attack By Fire الهجوم بالنار

1

قال سون تزو:

هناك خمسة طرق للهجوم بالنار:

الأولى أن تحرق جنود العدو في معسكراتهم

الثانية أن تحرق مخازن العدو (مخازن الذخيرة والمؤونة والوقود)

الثالثة أن تحرق وسائل النقل والإمدادات

الرابعة أن تحرق أسلحة العدو وذخيرته

الخامسة أن تقذف النار بين صفوف العدو (مثل كرات اللهب والأسهم المشتعلة)

2

لكي نقوم بالهجوم، يجب أن يكون لدينا طرقاً ملائمة لذلك، ويجب أن تكون المكونات والأدوات اللازمة للهجوم في حالة استعداد تام على الدوام.

3

يوجد هناك موسم ملائم للهجوم بالنار، ويوجد هناك أيام بعينها تناسب إشعال الحرائق الواسعة.

4

الموسم الملائم هو عند جفاف الطقس بشدة، والأيام المناسبة هي عندما يكون القمر هلالاً (سابع يوم في الشهر القمري) و بدرأ (يوم 14) ومحاقاً (يومي 27 و 28) إذ أن هذه الأيام الأربعة تشهد رياحاً نشطة.

5

عند الهجوم بالنار، يجب الاستعداد لتطورات خمسة يمكن حدوثها:

1. Sun Tzu said: There are five ways of attacking with fire. The first is to burn soldiers in their camp; the second is to burn stores; the third is to burn baggage trains; the fourth is to burn arsenals and magazines; the fifth is to hurl dropping fire amongst the enemy.

2. In order to carry out an attack, we must have means available. The material for raising fire should always be kept in readiness.

3. There is a proper season for making attacks with fire, and special days for starting a conflagration.

4. The proper season is when the weather is very dry; the special days are those when the moon is in the constellations of the Sieve, the Wall, the Wing or the Cross-bar; for these four are all days of rising wind.

5. In attacking with fire, one should be prepared to meet five possible developments:

6

1- عندما تمتد النيران من قلب معسكر العدو إلى خارجه، عندها يجب الهجوم على الفور من الخارج.

7

2- إذا امتدت النيران لكن جنود الأعداء التزموا الهدوء ورباطة الجأش، فانتظر حلول الوقت الملائم ولا تهاجم. (الغرض من الهجوم بالنار بث الفوضى في صفوف العدو - فإذا لم يُصب العدو بالذعر فهذا معناه أنه مستعد لك ينتظرك فيجب الحذر).

8

3- عندما تبلغ ألسنة اللهب أقصى ارتفاع لها، أتبعها بالهجوم إذا كان ممكناً، فإن لم يكن ممكناً فابق مكانك. (إذا وجدت فرجة فاستغلها وتقدم، وإذا كانت المصاعب جسام فالزم مكانك).

9

4- إذا لاحت الفرصة للهجوم بالنار من خارج معسكر العدو، فلا تنتظر حتى يحترق المعسكر من داخله، لكن اختر الوقت المناسب للهجوم (قد لا يكون في معسكر العدو أي شيء تشتعل فيه النار فيطول انتظارك وقتها لاشتعال النار).

10

5- عندما تشعل نارا، أشعلها في الجهة التي تهب منها الريح. لا تهاجم باتجاه الريح. (إذا حاصرت العدو بين جيشك وبين النار المشتعلة التي تهب باتجاهه فسيستبسل في القتال، كما ستتضرر أنت من النار أيضا).

11

الريح التي تهب في وقت النهار تستمر لفترة طويلة، لكن نسائم الليل تهدأ بسرعة.

12

في كل جيش، يجب أن تكون التطورات الخمسة المتصلة بالنار معلومة جيدا، ويجب حساب حركة النجوم، ومعرفة الوقت لحساب الأيام بدقة. (لمعرفة أوقات هبوب الرياح، وللاستعداد أيضا للعدو إذا كان بدوره ينتظر موسم الرياح).

6. (1) When fire breaks out inside to enemy's camp, respond at once with an attack from without.

7. (2) If there is an outbreak of fire, but the enemy's soldiers remain quiet, bide your time and do not attack.

8. (3) When the force of the flames has reached its height, follow it up with an attack, if that is practicable; if not, stay where you are.

9. (4) If it is possible to make an assault with fire from without, do not wait for it to break out within, but deliver your attack at a favorable moment.

10. (5) When you start a fire, be to windward of it. Do not attack from the leeward.

11. A wind that rises in the daytime lasts long, but a night breeze soon falls.

12. In every army, the five developments connected with fire must be known, the movements of the stars calculated, and a watch kept for the proper days.

13

إن أولئك الذين يستعملون النار لتساعدهم في الهجوم يتحلون بالذكاء، وأولئك الذين يستخدمون المياه لتساعدهم في الهجوم يحصلون على قوة إضافية.

14

عن طريق المياه يمكن اعتراض العدو، لكن لا يمكن سرقة جميع ممتلكاته. (للمياه مفعول كبير، لكنه لا يعادل تأثير النار التدميري، كما أن المياه يمكنها إطفاء النار وإفقادها تأثيرها إذا كان معسكر العدو بالقرب من مصدر مياه).

15

شقي مصيرُهُ - من يحاول الانتصار في معاركه والنجاح في هجومه دون تنمية روح المغامرة لدى جنوده، وتكون النتيجة ضياع الوقت والمجهود. (يجب مكافأة المجيدين وتوزيع الغنائم، كما يجب تحين الفرص واستغلالها على الفور).

16

الحاكم المستنير يضع خطته مقدماً، والقائد الناجح يرفع مصادره وجنوده (عن طريق الثواب والعقاب والمكافآت).

17

لا تتحرك حتى ترى فرصة تنتهزها، ولا تستعمل قواتك ما لم تكن هناك فائدة ترجوها، ولا تقا تل ما لم يكن موقفك حرجاً.

18

لا يجب على الحاكم أن يضع قواته في الميدان استجابة لثورة غضب، ولا يجب على القائد أن يخوض معركة فقط بسبب جرح طال كبريائه.

19

تحرك للأمام إذا كان ذلك في مصلحتك، وإلا فالزم مكانك.

20

الغضب - مع مرور الوقت - قد يتحول إلى بهجة، وسبب الغيظ يمكن التغلب عليه بالقناعة ورضا النفس.

21

13. Hence those who use fire as an aid to the attack show intelligence; those who use water as an aid to the attack gain an accession of strength.

14. By means of water, an enemy may be intercepted, but not robbed of all his belongings.

15. Unhappy is the fate of one who tries to win his battles and succeed in his attacks without cultivating the spirit of enterprise; for the result is waste of time and general stagnation.

16. Hence the saying: The enlightened ruler lays his plans well ahead; the good general cultivates his resources.

17. Move not unless you see an advantage; use not your troops unless there is something to be gained; fight not unless the position is critical.

18. No ruler should put troops into the field merely to gratify his own spleen; no general should fight a battle simply out of pique.

19. If it is to your advantage, make a forward move; if not, stay where you are.

20. Anger may in time change to gladness; vexation may be succeeded by content.

21. But a kingdom that has once been destroyed can never come again into being; nor can the dead ever be brought back to life.

لكن عندما يتم تدمير مملكة بأكملها فلا يمكن إعادتها كما كانت من جديد (الموتى لا يعودون للحياة).

22

إذاً الحاكم المستنير بحترس، والقائد العام يكون شديد الحذر. هذه هي السبيل لإبقاء الدولة في حالة سلام (داخلي وخارجي) مع إبقاء الجيش كاملاً وسليماً ومستعداً.

22. Hence the enlightened ruler is heedful, and the good general full of caution. This is the way to keep a country at peace and an army intact.

# الفصل الثالث عشر

## استعمال الجواسيس Using Spies

1

### قال سون تزو:

إن تجميع مئة ألف من الجنود الرجال، والسير بهم لمسافات طويلة في مناورات حربية، كفيل بأن يوقع خسائر ثقيلة على أفراد الشعب ويستنزف موارد الدولة، إذ سيبلغ معدل الإنفاق الحكومي اليومي آلاف الأونصات من الفضة، وسينتشر الهرج والمرج وتعم الفوضى داخل البلاد وخارجها، وسيسقط الجنود من الإرهاق جراء سيرهم المسافات الطويلة على الطرق، وستزيد معاناتهم كلما أوغلوا في الأراضي المعادية، وسيتضرر الآلاف من الأسر في أعمالهم وأرزاقهم.

2

قد تقابل الجيوش المتحاربة بعضها البعض في حروب استنزاف تستمر سنين، يصارع خلالها كل طرف لاقتناص النصر المظفر، والذي قد يتحدد في يوم واحد. أن تبقى جاهلاً بحالة العدو لأنك ترفض إنفاق حفة أونصات من الفضة لشراء ذمم ورواتب الجواسيس لهو عمل يمثل قمة اللاإنسانية.

3

من يتصرف بهذه الطريقة ليس بقائد كفء للأفراد، ولا يقدم يد المساعدة لحاكمه، وليس بجالب للنصر.

4

وهكذا - فإن العنصر الذي يُعين الحاكم الحكيم والقائد العسكري المحنك على تنفيذ ضربات القوية وتحقيق النصر، التي لا يمكن للرجال التقليديين تحقيقها، هذا العنصر هو المعرفة المسبقة بأمور العدو.

5

1. Sun Tzu said: Raising a host of a hundred thousand men and marching them great distances entails heavy loss on the people and a drain on the resources of the State. The daily expenditure will amount to a thousand ounces of silver. There will be commotion at home and abroad, and men will drop down exhausted on the highways. As many as seven hundred thousand families will be impeded in their labor.

2. Hostile armies may face each other for years, striving for the victory which is decided in a single day. This being so, to remain in ignorance of the enemy's condition simply because one grudges the outlay of a hundred ounces of silver in honors and emoluments, is the height of inhumanity.

3. One who acts thus is no leader of men, no present help to his sovereign, no master of victory.

4. Thus, what enables the wise sovereign and the good general to strike and conquer, and achieve things beyond the reach of ordinary men, is foreknowledge.

5. Now this foreknowledge cannot be elicited from spirits; it cannot be obtained inductively from experience, nor by any deductive calculation.



لا يمكن الحصول على هذه المعرفة المسبقة عن طريق استحضار الأرواح أو استجداء الآلهة، أو بناء على سنوات الخبرة والتوقعات المدروسة، أو من الحسابات الفلكية أو النجوم.

6

تحركات ونوايا العدو الفعلية يمكن معرفتها فقط من خلال رجال آخرين. (رغم التقدم التقني الكبير الذي حققه الأمريكيون، لكن باعتراهم هم شخصيًا، لا شيء يعدل معلومة سريها جاسوس من أرض العدو، خاصة إذا كان هذا الجاسوس من رجال العدو).

7

هكذا تبرز الحاجة الماسة لاستعمال الجواسيس، الذين ينقسمون إلى خمس فئات:

- 1- المحليون (المواطنون)
- 2- الداخلون
- 3- المنشقون (المزدوجون)
- 4- الهالكون (المضللون)
- 5- الاستراتيجيون (الباقون أحياء)

8

عندما تعمل جميع فئات الجواسيس معاً في وقت واحد وفي انسجام تام، فلا يستطيع أحد وقتها اكتشاف هذا التنظيم السري. ذلك هو أكثر التنظيمات الاستخباراتية أهمية عند الحاكم.

9

استعمال جواسيس محليين يعني توظيف خدمات أولئك القاطنين في الأحياء السكنية.

(يشرح تو مو هذه النقطة بقوله: تودد إلى سكان أحياء العدو وأكسبهم إلى صفك ليكونوا جواسيس لك).

10

استعمال جواسيس داخليين يعني الاستفادة من ضباط جيش العدو.

(يستطرد تو مو: عليك الاقتراب بحذر من ضباط وعسكر العدو المتدمرين، الذين تعرضوا لتخطيطهم في الترفقات أو الطماعين أو غير الراضين عن أحوالهم العامة، أو المتمردين المحكوم عليهم بعقوبات،

6. Knowledge of the enemy's dispositions can only be obtained from other men.

7. Hence the use of spies, of whom there are five classes: (1) Local spies; (2) inward spies; (3) converted spies; (4) doomed spies; (5) surviving spies.

8. When these five kinds of spy are all at work, none can discover the secret system. This is called "divine manipulation of the threads." It is the sovereign's most precious faculty.

9. Having local spies means employing the services of the inhabitants of a district.

10. Having inward spies, making use of officials of the enemy.

أو القيادات العسكرية المهمشة التي تريد إلحاق الفشل بصفوفها لتثبت أنها على حق فيما ذهبت إليه من رأي).

11

استعمال جواسيس منشقين يعني بسط السيطرة على جواسيس العدو وجعلهم يعملون لصالحك.

(لا زلنا مع تو مو الذي يعقب قاتلاً إن المنشقين يعملون على إعطاء معلومات غير صحيحة للعدو عنا، ولا يقتصر الأمر على استمالة أفراد ليعملوا جواسيس لنا، إذ يمكن التستر على جواسيس العدو لدينا وعدم إشعارهم بأن أمرهم قد اكتشف، مقابل الحرص على تزويدهم بما نريده من معلومات، لينقلوها بدورهم إلى العدو، دون فطنتهم للأمر).

12

استعمال جواسيس مضللين هالكين، لا ينفذون سوى أعمال محددة في وضع النهار بغرض الخداع، لكي يعرفهم جواسيس العدو ويبلغون عنهم العدو، وتزويدهم بمعلومات زائفة، حتى إذا تم اكتشافهم والقبض عليهم واعترفوا تحت ضغط تعيب العدو، كانت المعلومات التي باحوا بها للعدو مضللة غير حقيقية.

13

الجواسيس الباقون على قيد الحياة هم من يعودون أحياء ومعهم الأخبار من معسكر العدو.

14

لا تجد شيئاً في أمور الجيش كله يفوق أهمية الحفاظ على علاقات قريبة وحميمية مع الجواسيس، كما لا يجب أن يفوق أي شيء مكافأة هؤلاء الجواسيس بسخاء، ولا يجب أن يفوق أي شيء السرية التامة للتعامل مع الجواسيس. يجب أن يتمكن الجواسيس من الوصول للقائد بكل سهولة وفي كل واي وقت. الجواسيس - بحكم طبيعتهم - دائماً ما يتعاونون مع من يدفع أكثر، لذا لا يجب أن يعرفوا أي شيء أكثر مما ينبغي، ويجب الحرص منهم دائماً، إذ يمكن أن يكونوا مزدوجين أو ينشقوا عليك فيما بعد.

15

11. Having converted spies, getting hold of the enemy's spies and using them for our own purposes.

12. Having doomed spies, doing certain things openly for purposes of deception, and allowing our spies to know of them and report them to the enemy.

13. Surviving spies, finally, are those who bring back news from the enemy's camp.

14. Hence it is that which none in the whole army are more intimate relations to be maintained than with spies. None should be more liberally rewarded. In no other business should greater secrecy be preserved.

15. Spies cannot be usefully employed without a certain intuitive sagacity.

لا يمكن توظيف الجواسيس بدون مبادئ عامة حكيمة ومفهومة وواضحة. يجب أن يكون القائد عالماً بحقائق الأمور، فيعرف الصدق من الكذب، ويعرف الأمين من المخادع.

16

لا يمكن إدارة شئون الجواسيس بنجاح من دون إظهار النوايا الطيبة والوضوح التام والصدق الكامل في التعامل. يجب أن تكسب ثقة الجاسوس تماماً.

17

بدون أعمال العقل والتفكير في تقارير المعلومات الواردة من الجواسيس، لا يمكن لأحد أن يكون واثقاً تمام الثقة من صحة هذه المعلومات الاستخبارية.

18

كن دقيقاً بارعاً، واستعمل الجواسيس في شتى الأمور والمجالات.

19

إذا تم تسريب معلومات سرية إلى أي جاسوس قبل حلول الوقت المناسب لذلك، فاقتل هذا الجاسوس وكل من نقل إليه هذا السر. قتل مثل الجاسوس الشارد إنما هو عقاب له، وقتل المُسرب هو للقضاء تماماً على هذا التسريب.

20

بغض النظر عما إذا كان الهدف هو قهر عدو أو غزو مدينة أو اغتيال فرد ما، فيجب أن تبدأ بمعرفة قائمة أسماء الجميع، من مساعدين وعاملين وحراس، ويجب توجيه الجواسيس ليؤكدوا صحة هذه الأسماء. يجب بحث إمكانية استمالة أي من هؤلاء بالرشوة بالمال.

21

يجب البحث عن جواسيس الأعداء الذين قدموا إلينا من أجل التجسس، وأن يتم إغرائهم بالرشاوى، وأن يتم إبعادهم وتسكينهم في أماكن بعيدة ومريحة. بذلك سينشقون ويصبحون جواسيساً لنا مستعدين لخدمتنا.

22

من خلال المعلومات التي يمدنا بها الجواسيس المنشقون، يصبح بإمكاننا الحصول على وتوظيف جواسيس محليين ودخليين.

16. They cannot be properly managed without benevolence and straightforwardness.

17. Without subtle ingenuity of mind, one cannot make certain of the truth of their reports.

18. Be subtle! be subtle! and use your spies for every kind of business.

19. If a secret piece of news is divulged by a spy before the time is ripe, he must be put to death together with the man to whom the secret was told.

20. Whether the object be to crush an army, to storm a city, or to assassinate an individual, it is always necessary to begin by finding out the names of the attendants, the aides-de-camp, and door-keepers and sentries of the general in command. Our spies must be commissioned to ascertain these.

21. The enemy's spies who have come to spy on us must be sought out, tempted with bribes, led away and comfortably housed. Thus they will become converted spies and available for our service.

23

بناءً على هذه المعلومات أيضاً، يمكننا تزويد الجواسيس الهالكين (المضللين) بمعلومات زائفة يمررونها للعدو.

24

أخيراً، وبناءً على كل هذه المعلومات، يمكن استخدام الجواسيس الاستراتيجيين في مهمات محددة.

25

الغرض والغاية من التجسس بكل صوره الخمسة السابقة هو معرفة أخبار العدو، تلك المعرفة التي يتم الحصول عليها في البداية من الجواسيس المنشقين (المزدوجين)، ولذا يجب معاملة أولئك الجواسيس بكل سخاء وكرم.

26

وكأمثلة على ذلك، فإن التاريخ القديم يخبرنا عن بزوغ نجم سلالة ين بسبب آي تشي الذي خدم تحت هسيا، وكذلك صعود سلالة تشو بسبب لو يا الذي خدم تحت ين.

27

الحاكم المتنور والقائد الحكيم هما من يستخدمان أفضل المعلومات الاستخباراتية العسكرية لأغراض التجسس وبذلك يحققان النتائج العظيمة. الجواسيس هم أكثر العناصر أهمية، لأن قدرة الجيش على رؤية العدو وفهمه ومن ثم الاستعداد له تعتمد عليهم، على أن الإفراط في الاعتماد على الجواسيس قد يؤدي لأثر عكسي، لذا فيجب الموازنة بين جميع العناصر الاستخباراتية والمعلوماتية.

23. It is owing to his information, again, that we can cause the doomed spy to carry false tidings to the enemy.

24. Lastly, it is by his information that the surviving spy can be used on appointed occasions.

25. The end and aim of spying in all its five varieties is knowledge of the enemy; and this knowledge can only be derived, in the first instance, from the converted spy. Hence it is essential that the converted spy be treated with the utmost liberality.

26. Of old, the rise of the Yin dynasty was due to I Chih who had served under the Hsia. Likewise, the rise of the Chou dynasty was due to Lu Ya who had served under the Yin.

27. Hence it is only the enlightened ruler and the wise general who will use the highest intelligence of the army for purposes of spying and thereby they achieve great results. Spies are a most important element in war, because on them depends an army's ability to move.

THE END

NEXT BOOK WILL BE FOCUSING ON SUN TZU ART OF WAR FOR LEADERS IN THE 21<sup>ST</sup> CENTURY

@MohammedAbbasi